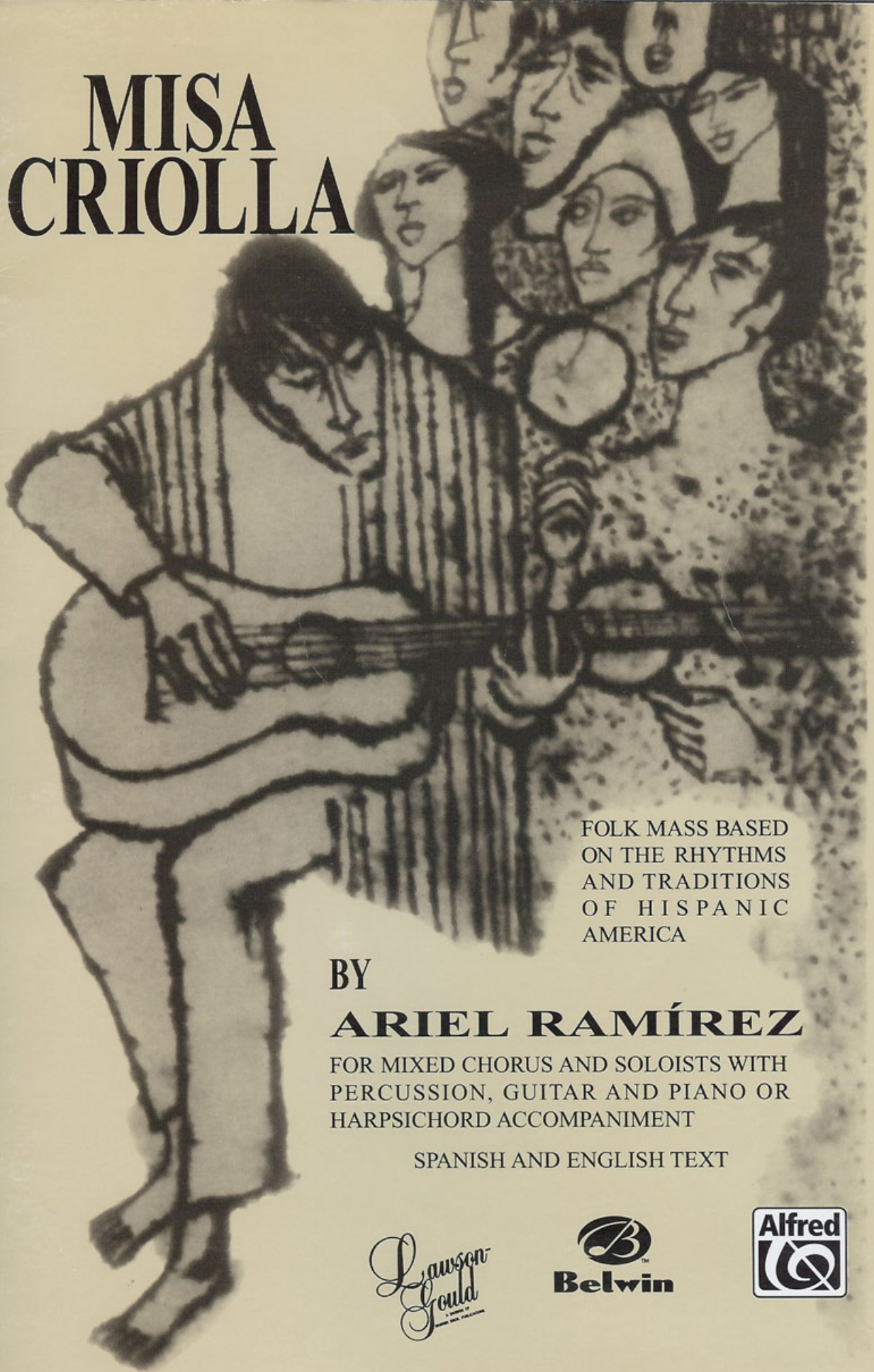
MISA CRIOLLA



FOLK MASS BASED ON THE RHYTHMS AND TRADITIONS OF HISPANIC AMERICA

BY

ARIEL RAMÍREZ

FOR MIXED CHORUS AND SOLOISTS WITH PERCUSSION, GUITAR AND PIANO OR HARPSICHORD ACCOMPANIMENT

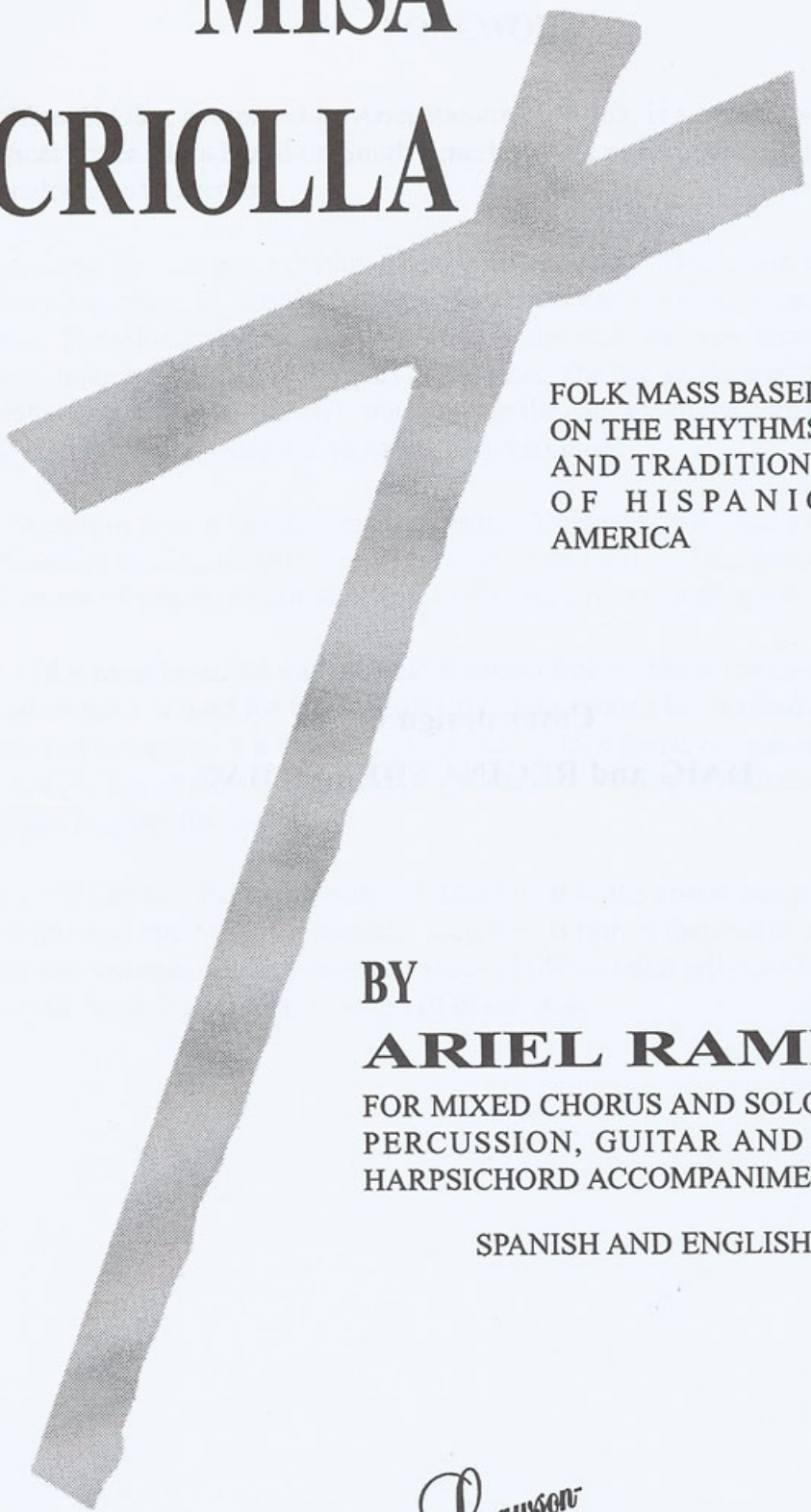
SPANISH AND ENGLISH TEXT

Lawson-Gould

Belwin

Alfred

MISA CRIOLLA



FOLK MASS BASED
ON THE RHYTHMS
AND TRADITIONS
OF HISPANIC
AMERICA

BY

ARIEL RAMÍREZ

FOR MIXED CHORUS AND SOLOISTS WITH
PERCUSSION, GUITAR AND PIANO OR
HARPSICHORD ACCOMPANIMENT

SPANISH AND ENGLISH TEXT

Lawson-Gould

Alfred

Cover design by

HAIG and REGINA SHEKERJIAN

FOREWORD

The *Misa Criolla,* composed by Ariel Ramírez in 1963, is a synthesis of popular and liturgical styles. It is based on South American folk music, particularly the rhythms and melodies of Argentina.

The opening Kyrie is in the rhythm of the *vidala-baguala.* This music, characteristic of northern Argentina, depicts the feeling of loneliness one has living on a deserted high plateau. The Gloria rhythm, the *carnavalito,* is also from the same area but evokes the sense of rejoicing implicit in this part of the mass. The two sections of the Gloria are separated by a recitative *(Yaraví),* which makes the cadence of the *carnavalito* more brilliant when it returns with a full rhythmic accompaniment.

The *chacerera trunca,* a folk theme of central Argentina, is the basis of the Credo. Its obsessive rhythm accentuates the profession of faith, and the section ends with the final words of prayer, which reaffirms the triumph of everlasting life.

One of the most beautiful and unusual Bolivian folk rhythms, the *carnaval cochabambino,* is used for the Sanctus. It has a subdued but marked beat. The Agnus Dei is written in a typical style of the pampas *(estilo pampeano).* As in the Kyrie, a feeling of solitude and distance is created. A simple recitative expresses the universal longing for peace.

This work has won the unprecedented admiration of the critics and public of Argentina and other South American countries. It proves that indigenous musical forms can communicate the highest values of life and that religious beliefs can be conveyed through a popular medium of expression.

Ariel Ramírez was born in Santa Fé, Argentina, in 1921. He has specialized in the folklore of his native country and has made extensive studies of its history and development. In 1950 he went to Europe to study the folklore of Central Europe at the Academy of Vienna. He received a fellowship to the institute of Hispanic Culture in Madrid where he studied the origins of Argentine music.

The Spanish liturgical text of *Misa Criolla* is by A. Catena, A. Mayol and J. G. Segade; the English text is by Louise Dobbs; and Padre Jesús Gabriel Segade made the choral arrangements.

INSTRUMENTATION

Harpsichord or Piano

Guitar

String Bass

Percussion (3 players):

2 Tenor Drums (Bombo Argentino)
2 Tom-Toms (Tumbadoras)
Triangle (Triángulos)
Jingles (Cascabeles)
Small Gong
Temple Woodblocks (Cocos)
Snare Drum with Brushes (Tambor)

Recorded on the Philips Connoisseur Collection *album, PCC 219.*

CONTENTS

KYRIE ..... *vidala-baguala* 7

GLORIA ..... *carnavalito* 10

CREDO ..... *chacerera trunca* 25

SANCTUS ..... *carnaval cochabambino* 42

AGNUS DEI ..... *estilo pampeano* 56

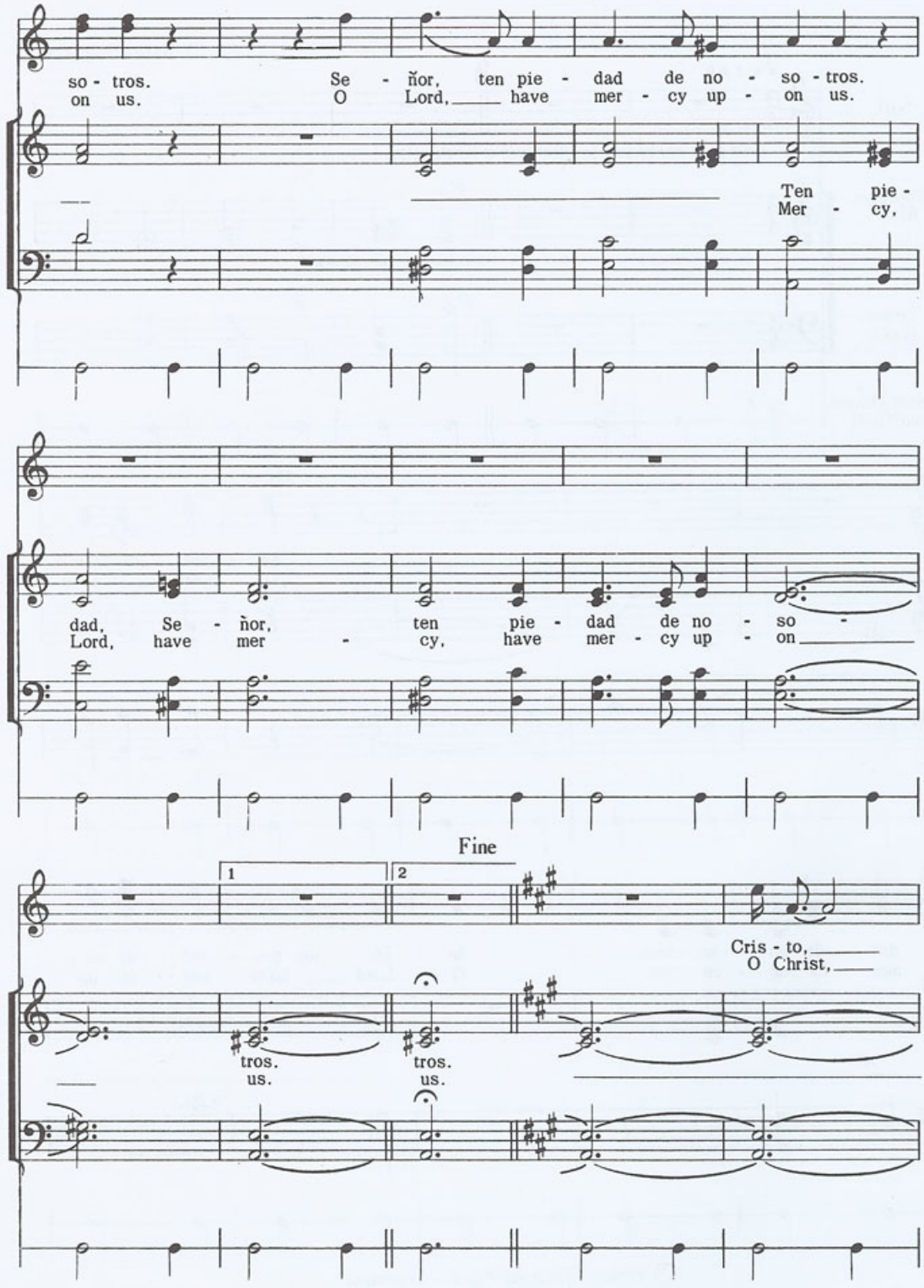
Approximate duration: 16 minutes

Instrumental Accompaniment Is Available as a Rental.

Kyrie

© 1965 by Editorial Pigal – Argentina
Assigned to French Music Ltd. – Chicago
Published by Lawson-Gould Music Publishers, Inc.
for the U.S.A. only

L.G. Co. 51362

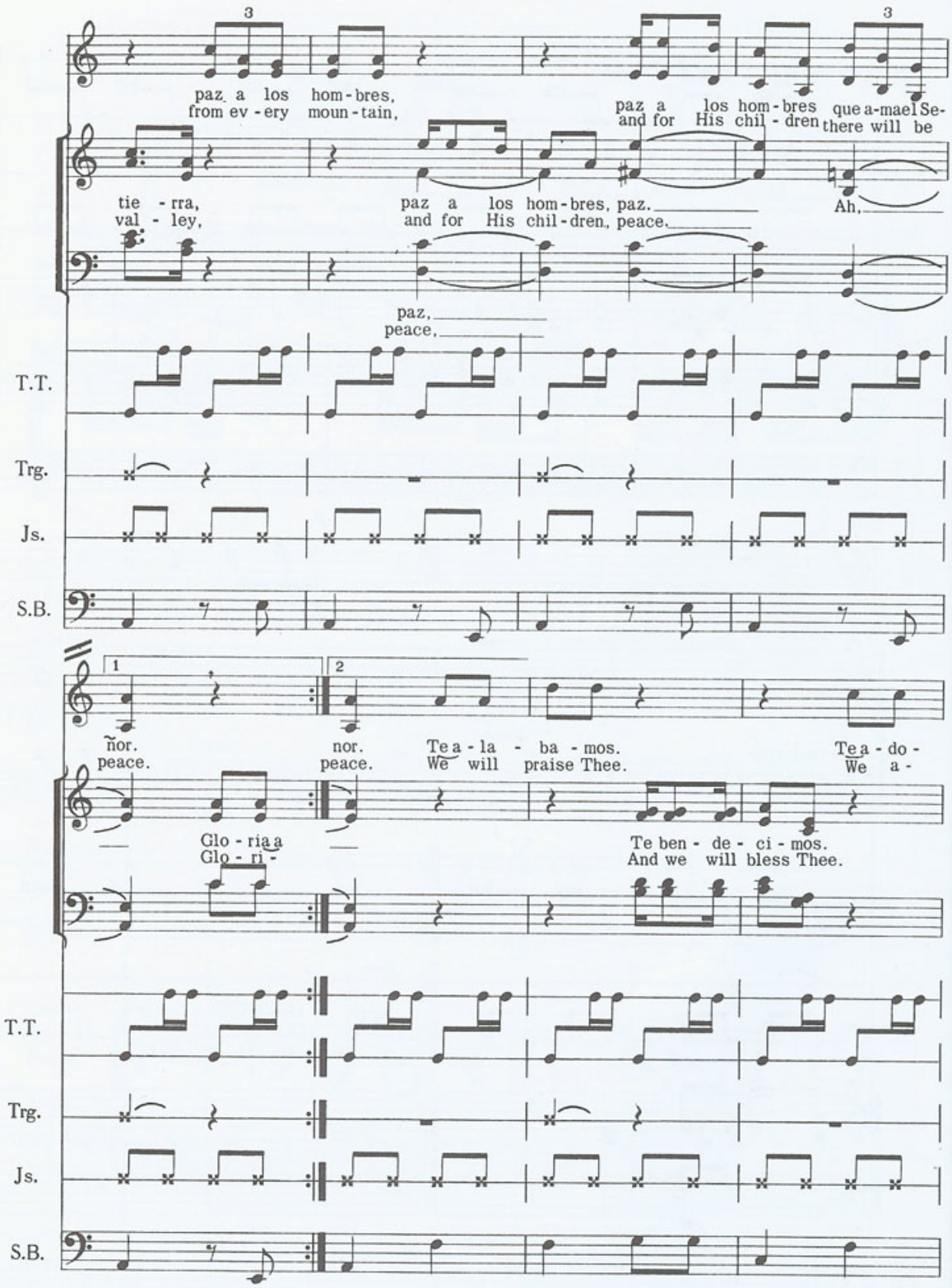

so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros.
on us. O Lord, have mer - cy up - on us.
Ten pie -
Mer - cy,
dad, Se - ñor, ten pie - dad de no - so -
Lord, have mer - cy, have mer - cy up - on
Fine
1
2
Cris - to,
O Christ,
tros. tros.
us. us.

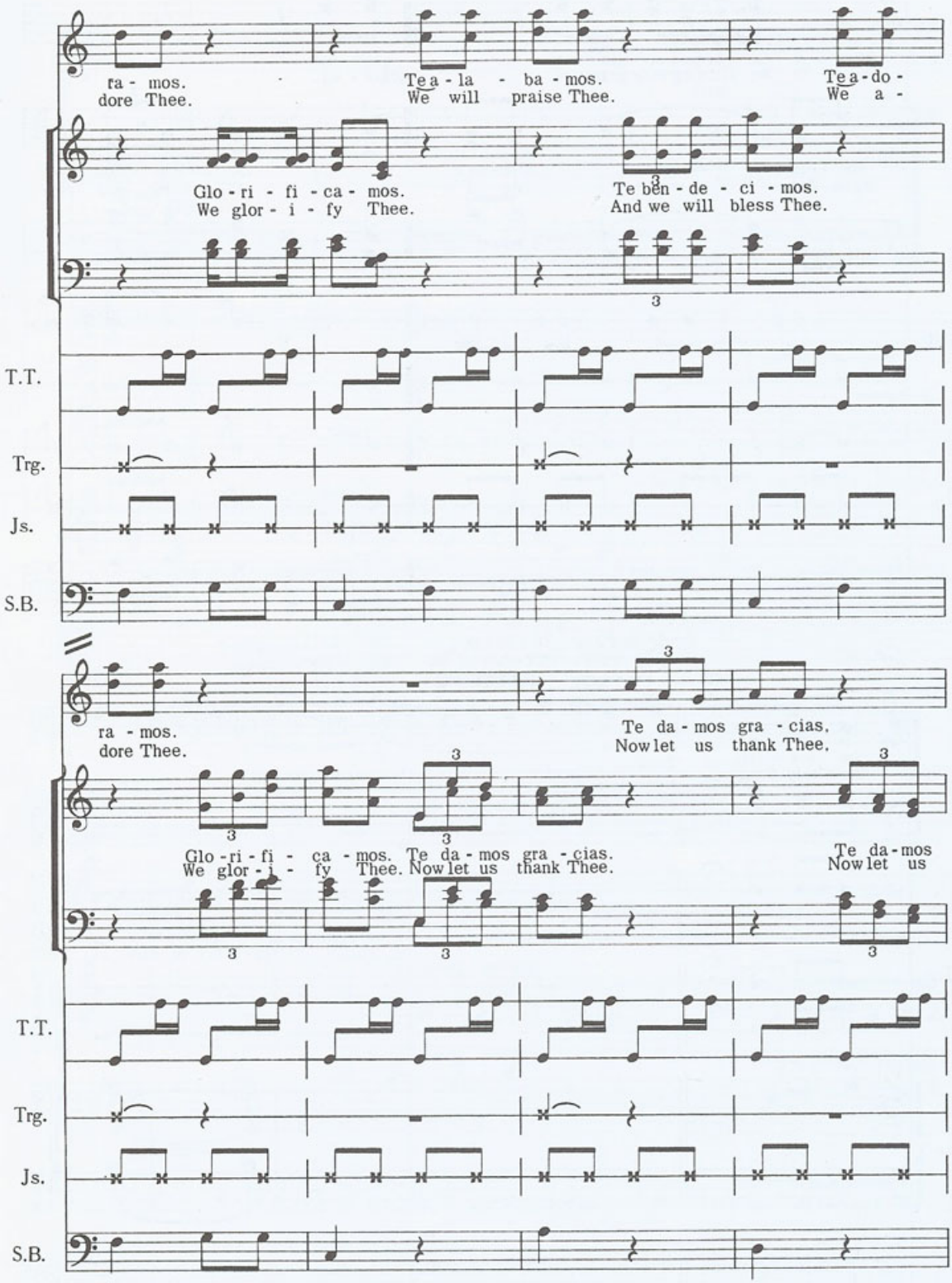
ten pie - dad de no - so - tros.
have mer - cy, mer - cy up - on us.
Ten, ten pie - dad, pie -
mer - cy, mer - cy, mer -
Cris - to, ten pie - dad de no - so - tros.
O Christ, have mer - cy, mer - cy up - on us.
dad.
cy.
Ten, ten pie -
mer - cy, mer -
Dal 𝄋 al fine
Cris - to, ten pie - dad de no - so - tros.
O Christ, may your mer - cy fall up - on us.
dad.
cy.
Hum (closed mouth)

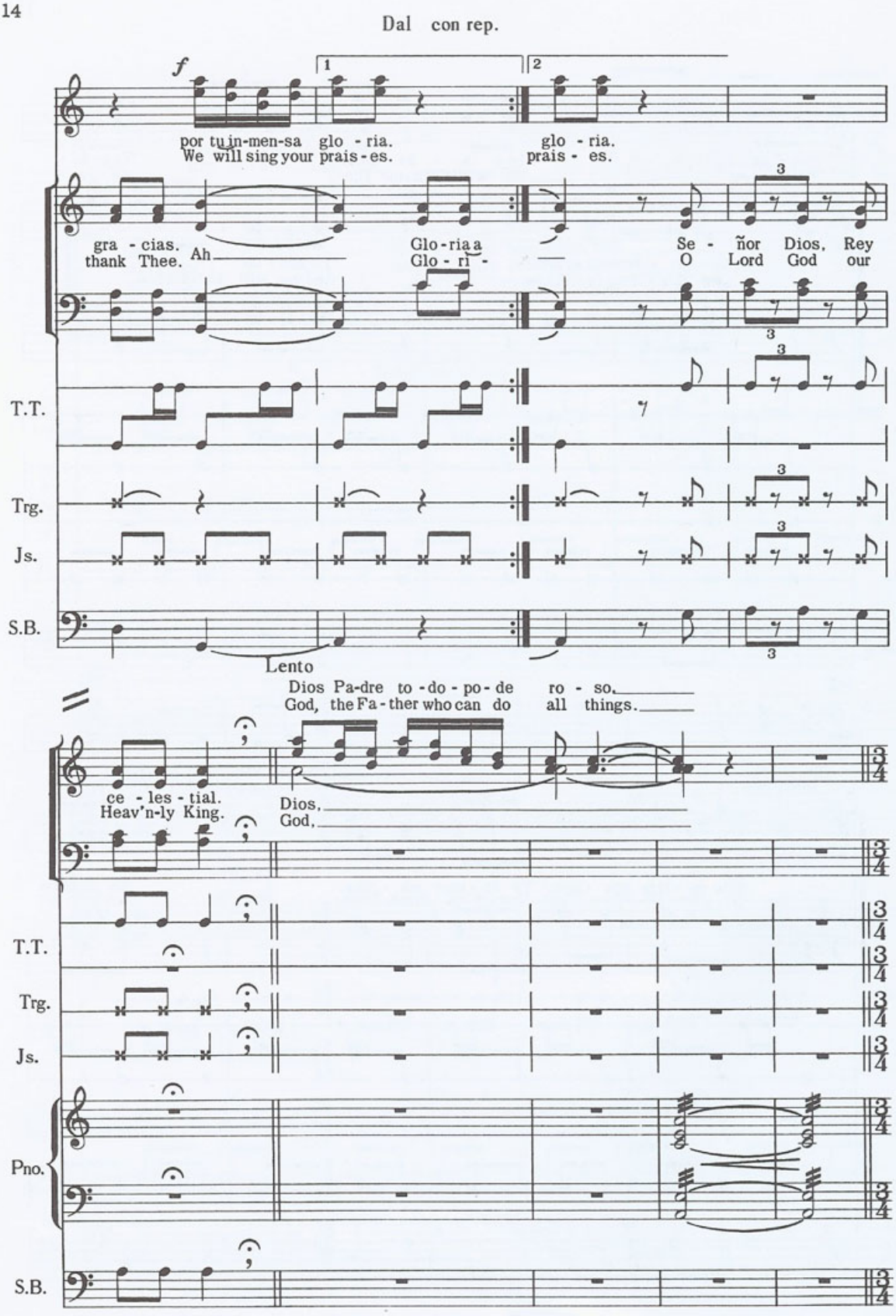
Gloria

A piacere
Carnavalito–Yaravi
mf
Piano
(or
Harpsichord)
Andante
Carnavalito (Andante)
♩ = 88
R.H. (Lightly)
2 Tom-Toms
L.H. (Heavy)
Triangle
Jingles
Piano
(or
Harpsichord)
Bass

T.T.
Trg.
Js.
Pno.
Pizz.
S.B.
Soli
Soprano, Alto
Tenor, Bass
f
en las al - tu - ras
Glo-ry to God
Glo - ria a Dios
Glo - ri - a!
Y en la
from the
T.T.
Trg.
Js.
Pno.
S.B.


paz a los hom-bres,
from ev-ery moun-tain,
paz a los hom-bres que a-mael Se-
and for His chil-dren there will be
tie-rra,
val-ley,
paz a los hom-bres, paz.
and for His chil-dren, peace.
Ah,
paz,
peace,
T.T.
Trg.
Js.
S.B.
ñor.
peace.
nor.
peace.
Te a-la-ba-mos.
We will praise Thee.
Te a-do-
We a-
Glo-ria a
Glo-ri-
Te ben-de-ci-mos.
And we will bless Thee.
T.T.
Trg.
Js.
S.B.


ra - mos.
dore Thee.
Te a - la - ba - mos.
We will praise Thee.
Te a - do -
We a -
Glo - ri - fi - ca - mos.
We glor - i - fy Thee.
Te ben - de - ci - mos.
And we will bless Thee.
T.T.
Trg.
Js.
S.B.
ra - mos.
dore Thee.
Te da - mos gra - cias,
Now let us thank Thee,
Glo - ri - fi - ca - mos. Te da - mos gra - cias.
We glor - i - fy Thee. Now let us thank Thee.
Te da - mos
Now let us
T.T.
Trg.
Js.
S.B.


Dal con rep.
f
1
2
por tu in-men-sa glo - ria.
We will sing your prais - es.
glo - ria.
prais - es.
gra - cias. Ah
thank Thee.
Glo - ria a
Glo - ri -
Se - ñor Dios, Rey
O Lord God our
T.T.
Trg.
Js.
S.B.
Lento
Dios Pa-dre to - do - po - de ro - so.
God, the Fa - ther who can do all things.
ce - les - tial.
Heav'n-ly King.
Dios,
God,
T.T.
Trg.
Js.
Pno.
S.B.

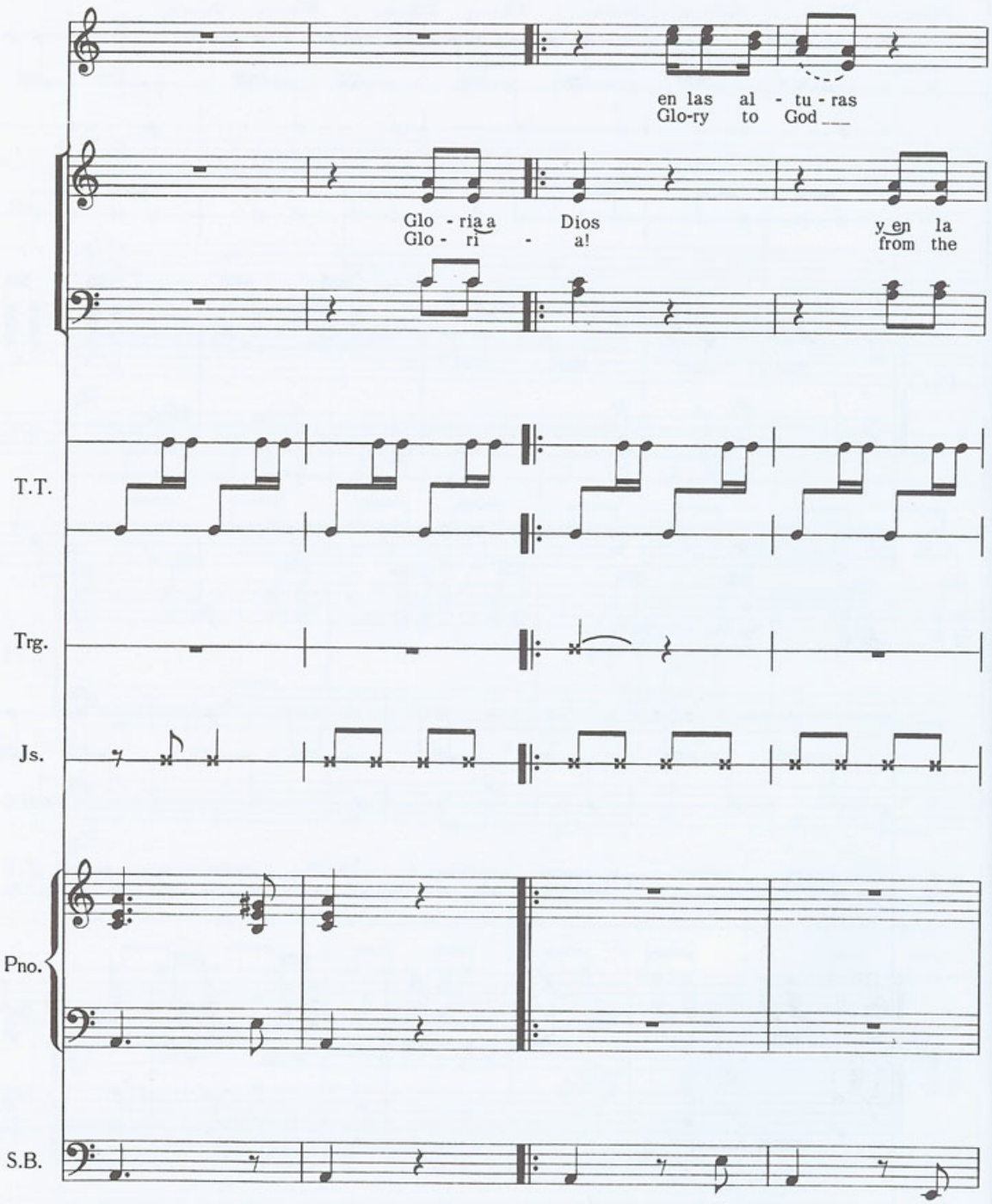
Yaravi
♩= 44
pp
3
Hum
(Small) Gong ppp
S.B.
Soli
p
3
Se - ñor, hi - jo u - ni - co
Lord God, our own Je - sus Christ,
Go.
S.B.
Je - su - cris - to.
Son of Heav - en.
3
Go.
S.B.
(sempre pp)

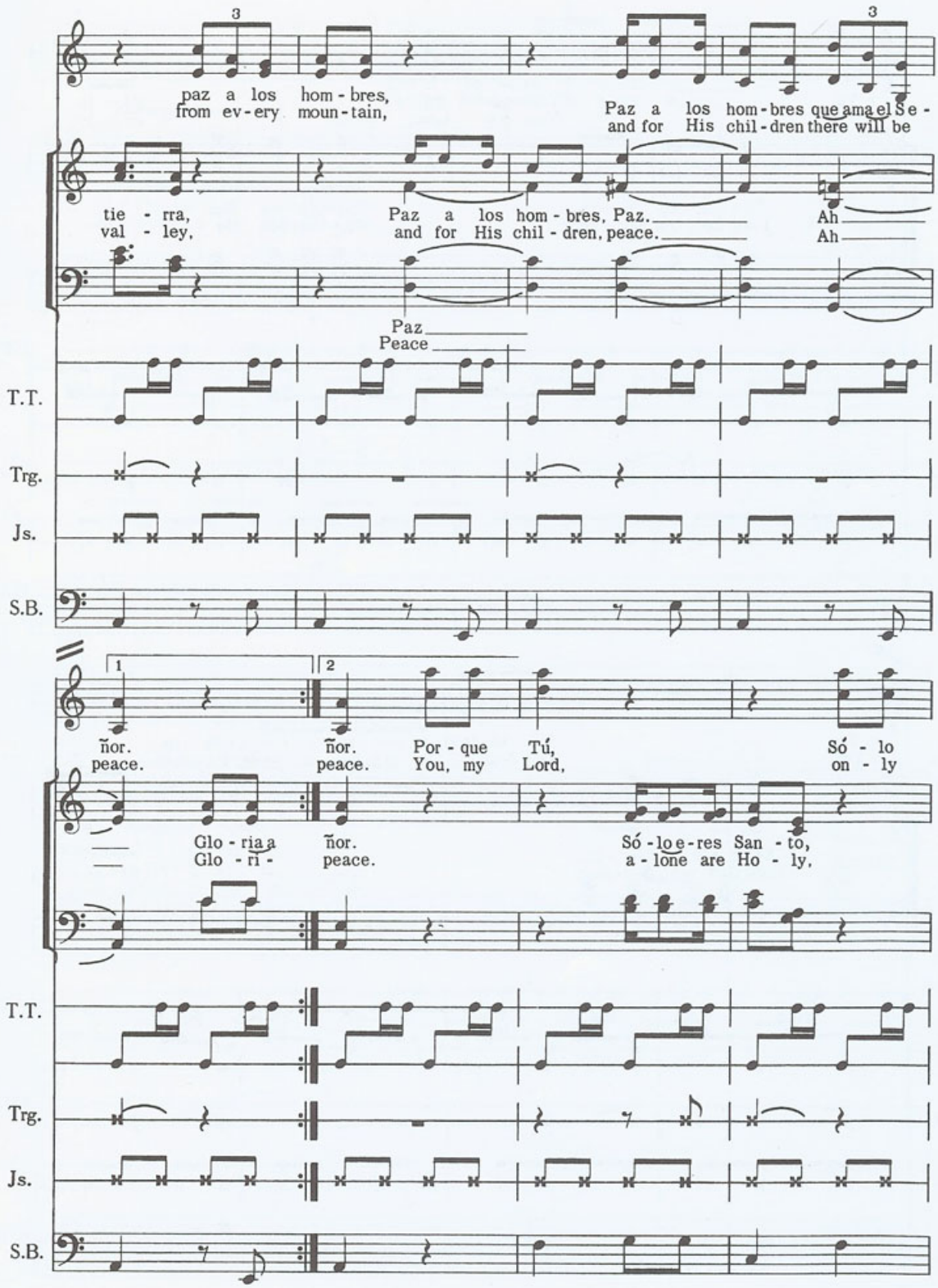
Se - ñor Dios, cor - de - ro de Dios, Hi - jo del Pa - dre Tú que
O Lord God, sweet Lamb of God, Son of the Fa - ther, O
Go.
S.B.
accel.
accel.
qui - tas los pe - ca - dos del mun - do
Lord, for - give the sins of your chil - dren,
Ten pie dad de no - so - tros.
and have mer - cy up - on us.
(Hum)
Go.
S.B.
(Hum
Go.
S.B.

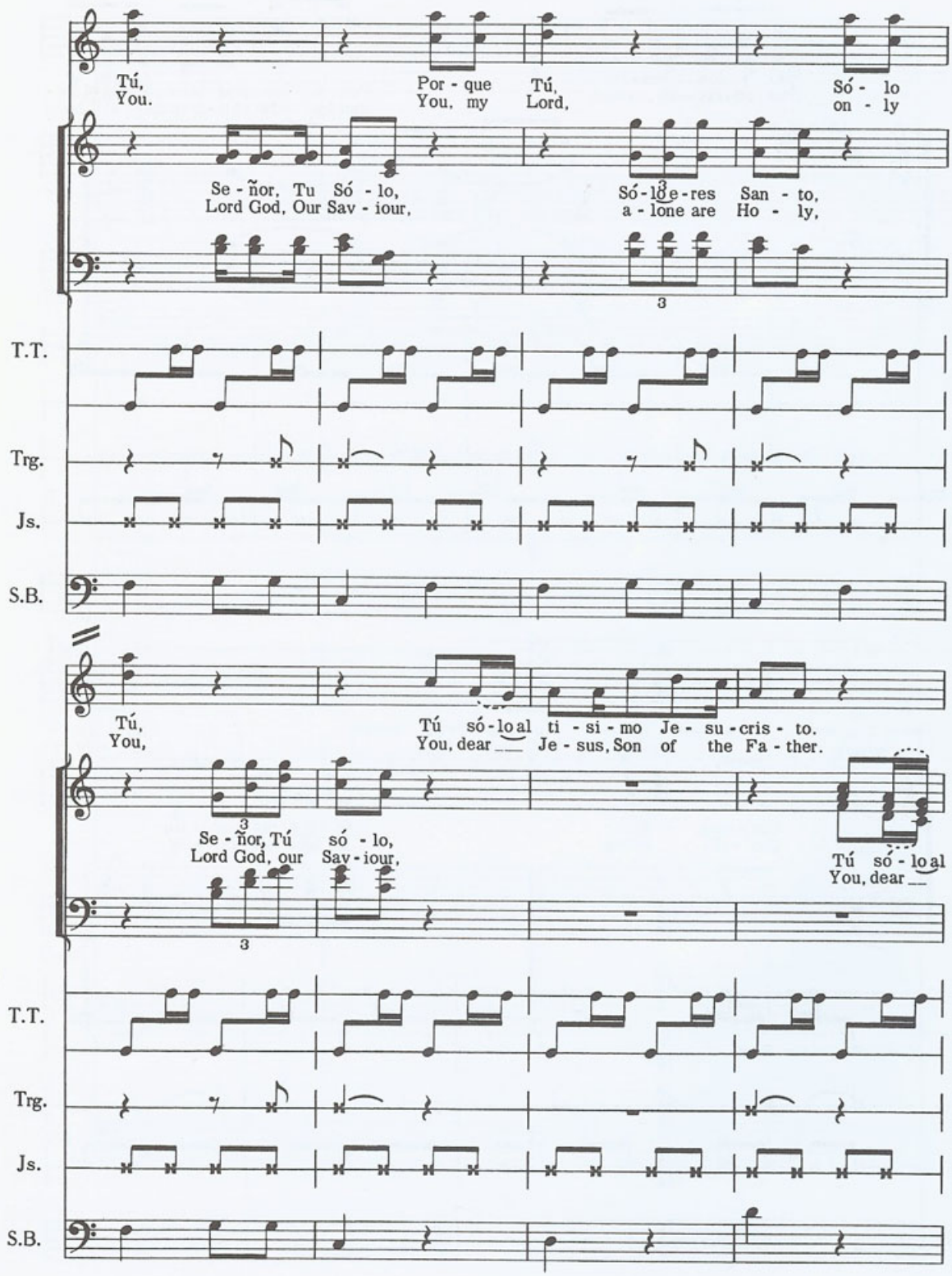
Tú que qui-tas los pe-ca-dos del mun-do,
O Lord, for-give the sins of your chil-dren,
A-
O
(Hum)
Go.
S.B.
accel.
tien-de nues-tra sú-pli-ca.
hear your chil-dren pray-ing, Lord.
Tú que rei-nas con el Pa-dre.
Lamb of God, Son of the Fa-ther,
Ten pie-
O have
dad de no-so-tros,
mer-cy up-on us,
de no-so-tros,
up-on us.

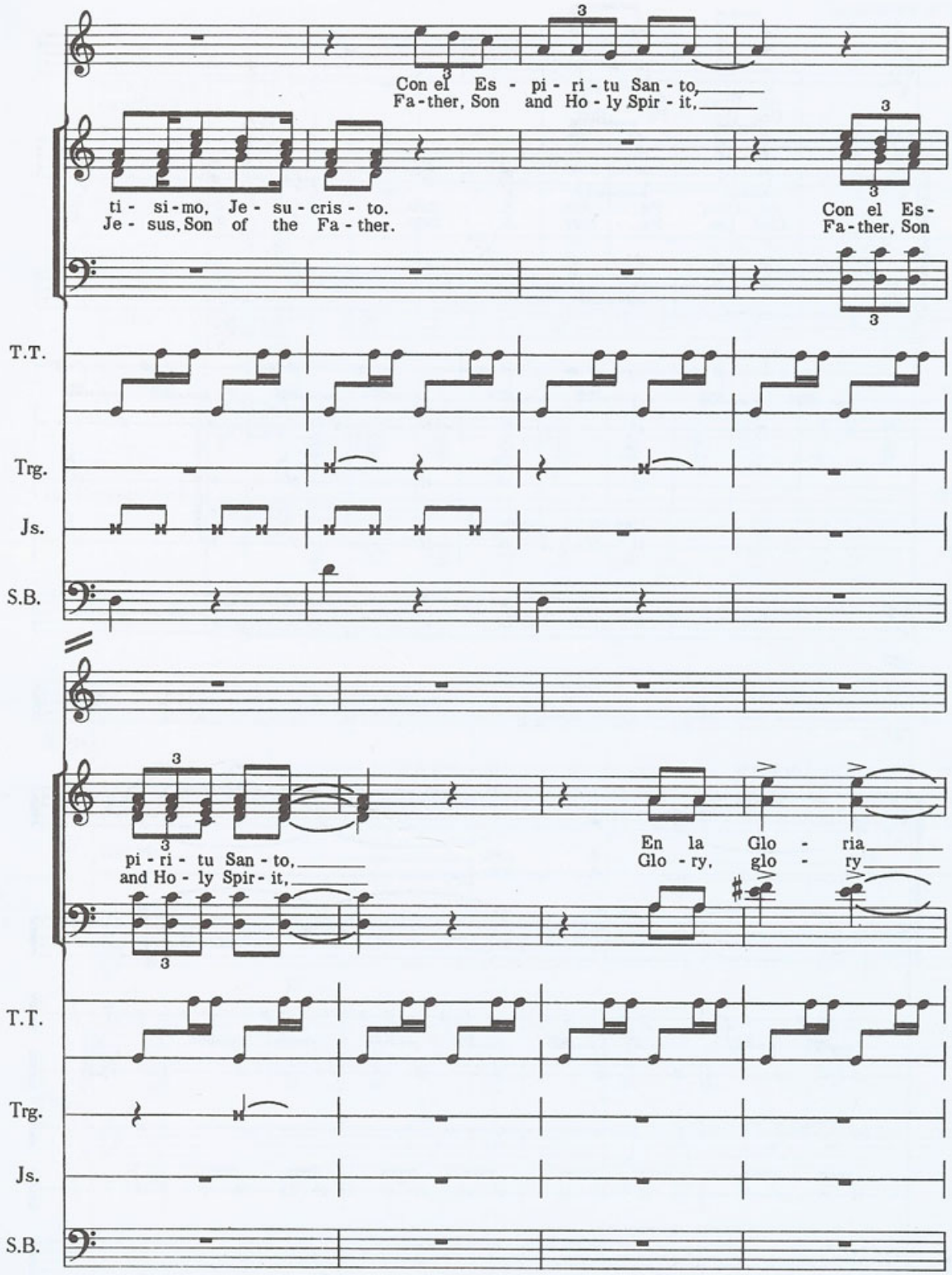
Tempo I
T.T.
Js.
Pno.
S.B.
T.T.
Js.
Pno.
S.B.
T.T.
Js.
Pno.
S.B.

T.T.
Js.
Pno.
S.B.
T.T.
Js.
Pno.
S.B.


en las al - tu - ras
Glo-ry to God
Glo - ria a Dios
Glo - ri - a!
y en la
from the
T.T.
Trg.
Js.
Pno.
S.B.


paz a los hom - bres,
from ev - ery moun - tain,
Paz a los hom - bres que ama el Se -
and for His chil - dren there will be
tie - rra,
val - ley,
Paz a los hom - bres, Paz.
and for His chil - dren, peace.
Ah
Ah
Paz
Peace
T.T.
Trg.
Js.
S.B.
ñor.
peace.
ñor.
peace.
Por - que
You, my
Tú,
Lord,
Só - lo
on - ly
Glo - ria a
Glo - ri -
ñor.
peace.
Só - lo e - res San - to,
a - lone are Ho - ly,
T.T.
Trg.
Js.
S.B.

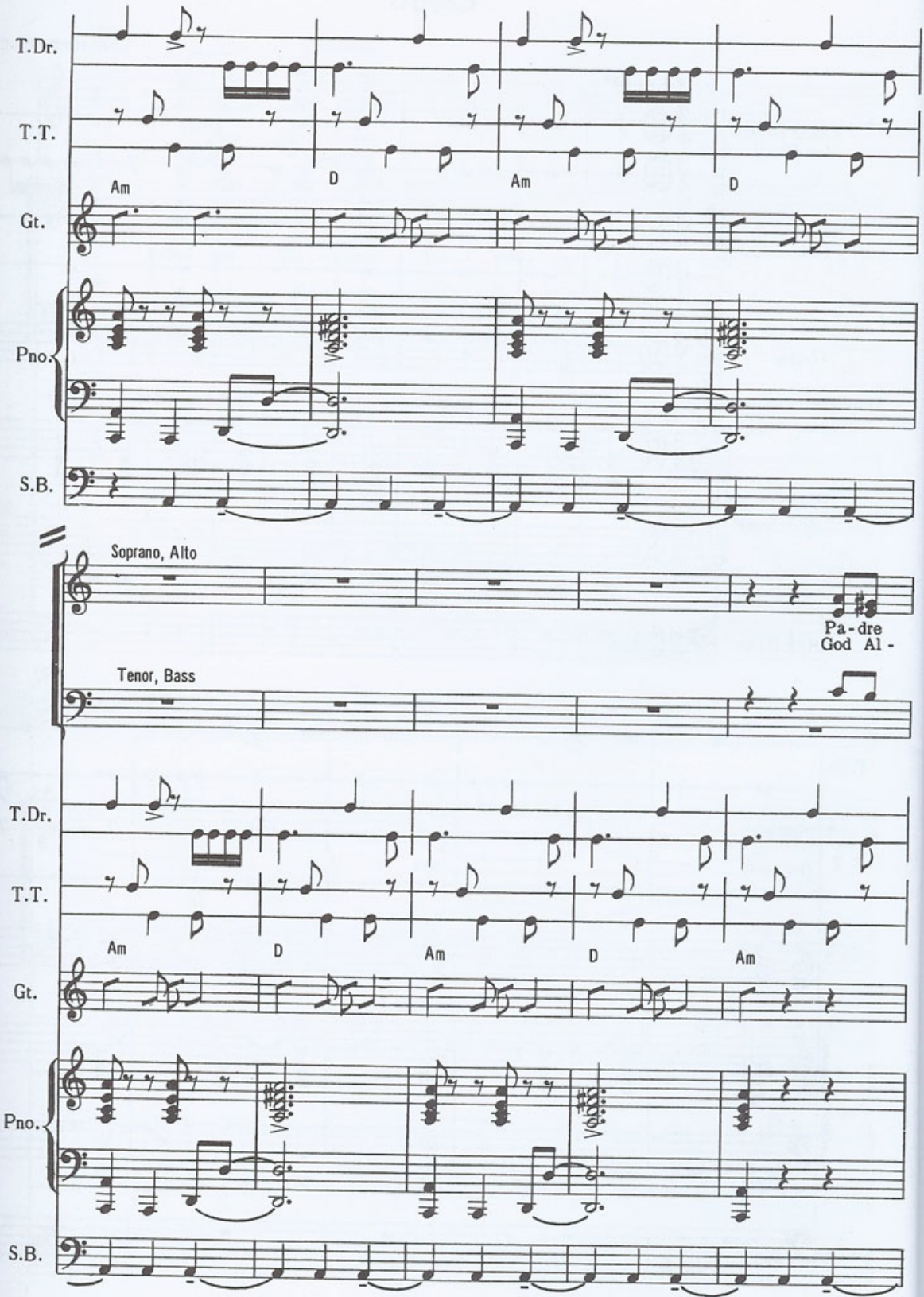

Tú,
You.
Por - que
You, my
Tú,
Lord,
Só - lo
on - ly
Se - ñor, Tu Só - lo,
Lord God, Our Sav - iour,
Só - lo e - res San - to,
a - lone are Ho - ly,
T.T.
Trg.
Js.
S.B.
Tú,
You,
Tú só - lo al ti - si - mo Je - su - cris - to.
You, dear Je - sus, Son of the Fa - ther.
Se - ñor, Tú só - lo,
Lord God, our Sav - iour,
Tú só - lo al
You, dear
T.T.
Trg.
Js.
S.B.

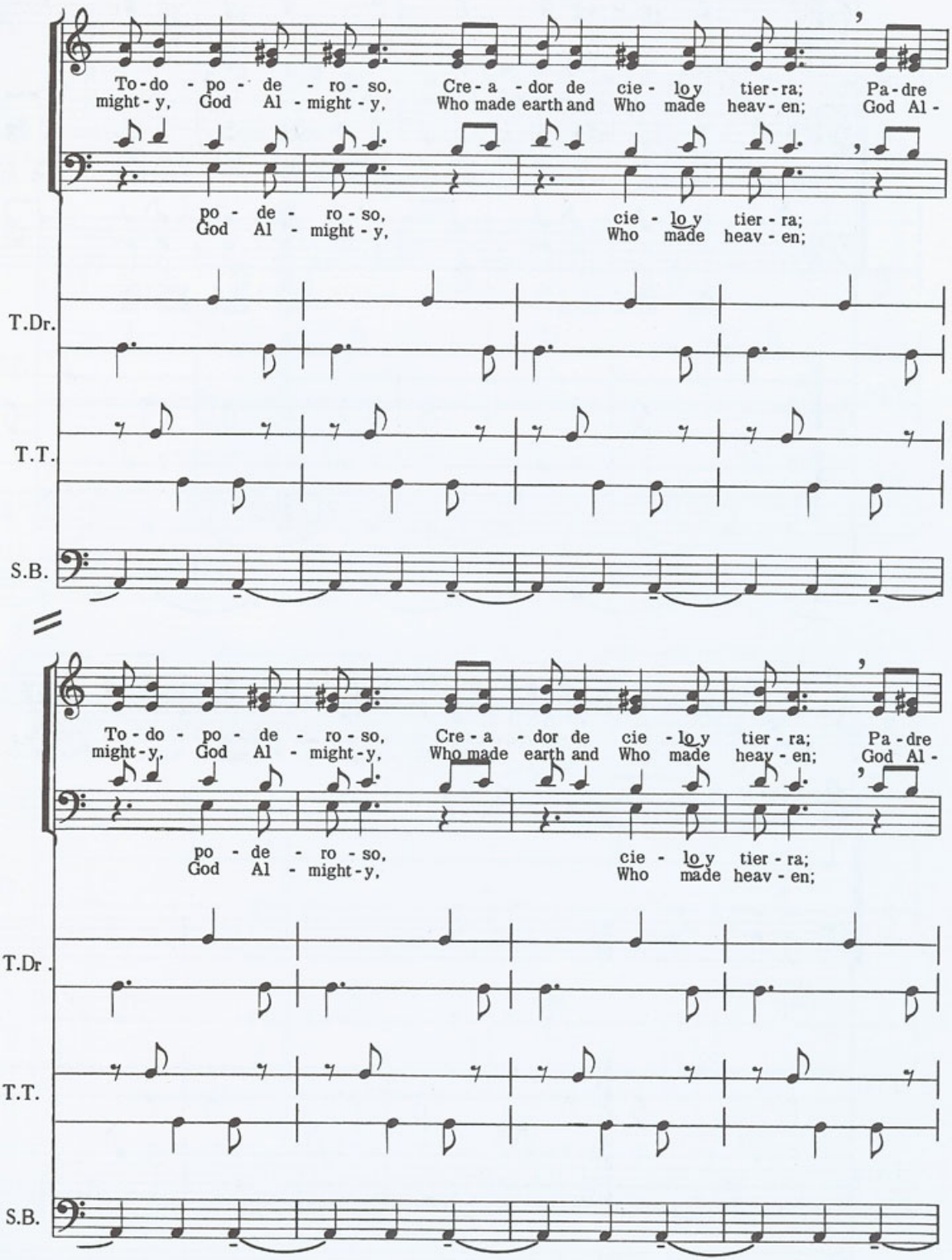

Con el Es - pi - ri - tu San - to,
Fa - ther, Son and Ho - ly Spir - it,
ti - si - mo, Je - su - cris - to.
Je - sus, Son of the Fa - ther.
Con el Es -
Fa - ther, Son
T.T.
Trg.
Js.
S.B.
pi - ri - tu San - to,
and Ho - ly Spir - it,
En la Glo - ria
Glo - ry, glo - ry
T.T.
Trg.
Js.
S.B.

de Dios Pa - dre.
God the Fa - ther.
de Dios Pa - dre. A - men. A - men. A -
God the Fa - ther. A - men. A - men. A -
T.T.
Trg.
Js.
S.B.
men, A - men.
men, A - men.
T.T.
Trg.
Js.
S.B.

Credo

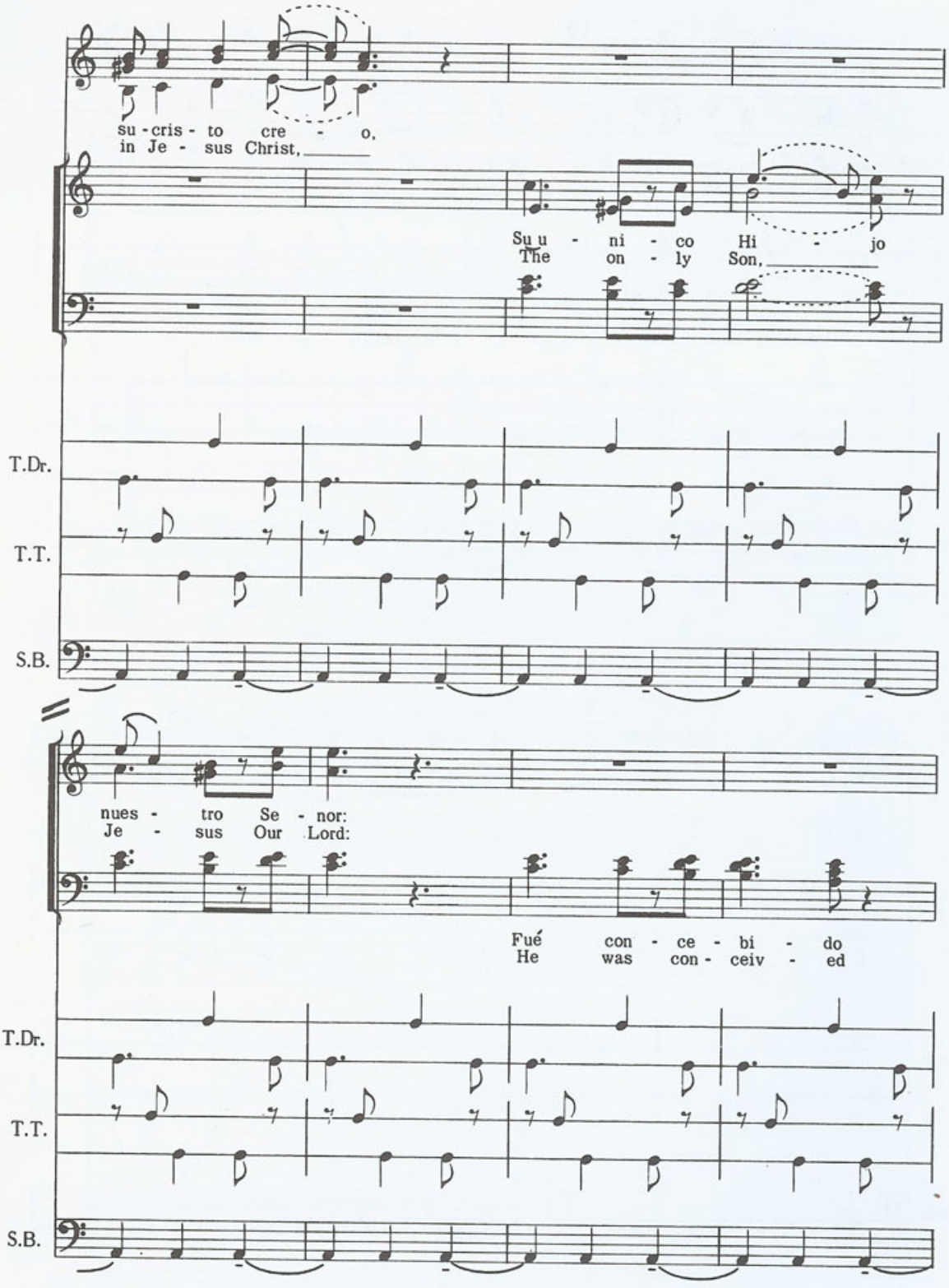
Chacarera trunca


T.Dr.
T.T.
Am
D
Am
D
Gt.
Pno.
S.B.
Soprano, Alto
Pa-dre
God Al-
Tenor, Bass
T.Dr.
T.T.
Am
D
Am
D
Am
Gt.
Pno.
S.B.

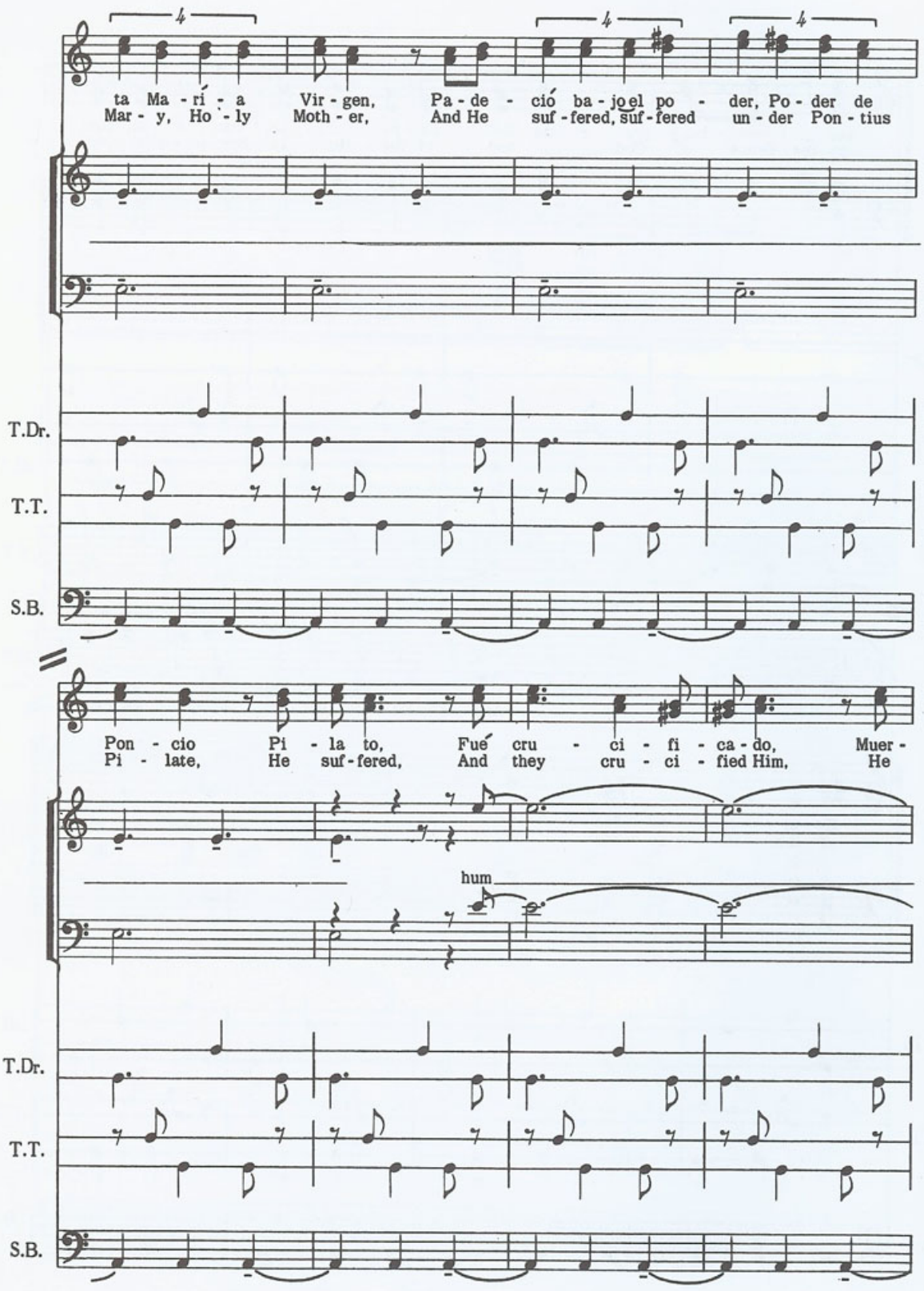

To - do - po - de - ro - so, Cre - a - dor de cie - lo y tier - ra; Pa - dre
might - y, God Al - might - y, Who made earth and Who made heav - en; God Al -
po - de - ro - so, cie - lo y tier - ra;
God Al - might - y, Who made heav - en;
T.Dr.
T.T.
S.B.
To - do - po - de - ro - so, Cre - a - dor de cie - lo y tier - ra; Pa - dre
might - y, God Al - might - y, Who made earth and Who made heav - en; God Al -
po - de - ro - so, cie - lo y tier - ra;
God Al - might - y, Who made heav - en;
T.Dr.
T.T.
S.B.

Soli
Cre - o en Dios,
Be - lieve in God,
Cre - o en Dios,
Be - lieve in God,
To - do - po - de - ro - so,
might - y, God Al - might - y,
Cre - a - dor de cie - lo y tier - ra;
Who made earth and Who made heav - en;
Pa - dre
God Al -
po - de - ro - so,
God Al - might - y,
cie - lo y tier - ra;
Who made heav - en;
T.Dr.
T.T.
S.B.
Dios,
God,
Pa - dre
God Al - might - y,
To - do - po - de - ro - so, Cre - a - dor de cie - lo y
God Al - might - y, Who made earth and Who made
tier - ra;
heav - en;
tier - ra;
heav - en;
T.Dr.
T.T.
S.B.

1
2
tier - ra; Pa - dre tier - ra; Y en Je - su - cris-to cr - e - o, Y en Je -
heav - en; God Al - heav - en; Be - lieve in Je - sus Christ, Be - lieve
T.Dr.
T.T.
S.B.
su - cris - to cre - o, Y en Je - su - cris - to cre - o, Y en Je -
in Je - sus Christ, Be - lieve in Je - sus Christ, Be - lieve
T.Dr.
T.T.
S.B.

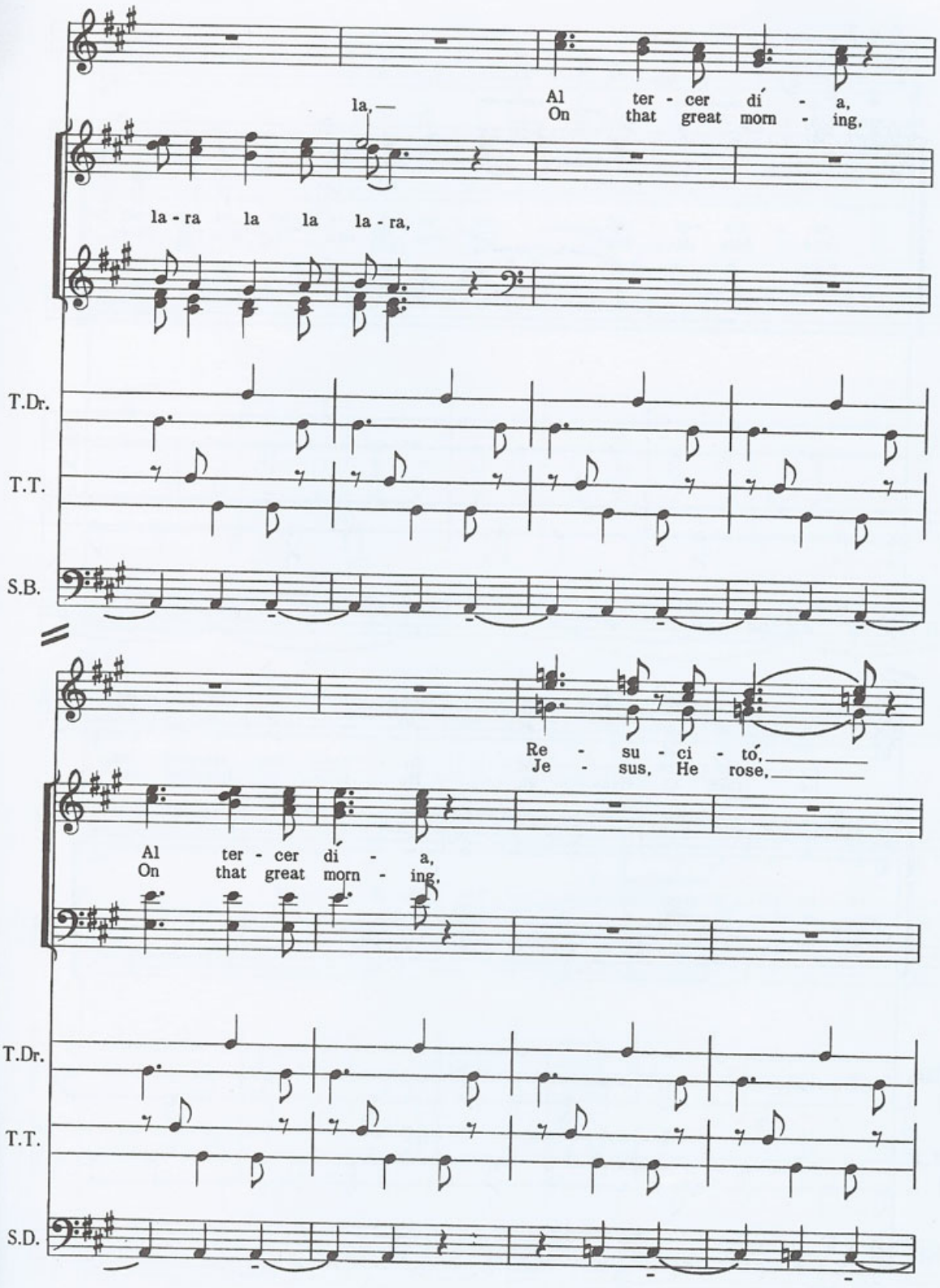

su - cris - to cre - o,
in Je - sus Christ,
Su u - ni - co Hi - jo
The on - ly Son,
T.Dr.
T.T.
S.B.
nues - tro Se - nor:
Je - sus Our Lord:
Fué con - ce - bi - do
He was con - ceiv - ed
T.Dr.
T.T.
S.B.

por o - bra y gra - cia Del Es - pí - ri - tu San - to, Del
by the Grace of God, and of the Ho - ly Spir - it, and
T.Dr.
T.T.
S.B.
Na - ció de San - ta Ma - rí - a, de San -
And the Ho - ly Vir - gin bore Him, Vir - gin
Es - pí - ri - tu San - to,
of the Ho - ly Spir - it,
Hum
T.Dr.
T.T.
S.B.


ta Ma - rí - a Vir - gen, Pa - de - ció ba - jo el po - der, Po - der de
Mar - y, Ho - ly Moth - er, And He suf - fered, suf - fered un - der Pon - tius
T.Dr.
T.T.
S.B.
Pon - cio Pi - la to, Fué cru - ci - fi - ca - do, Muer -
Pi - late, He suf - fered, And they cru - ci - fied Him, He
hum
T.Dr.
T.T.
S.B.

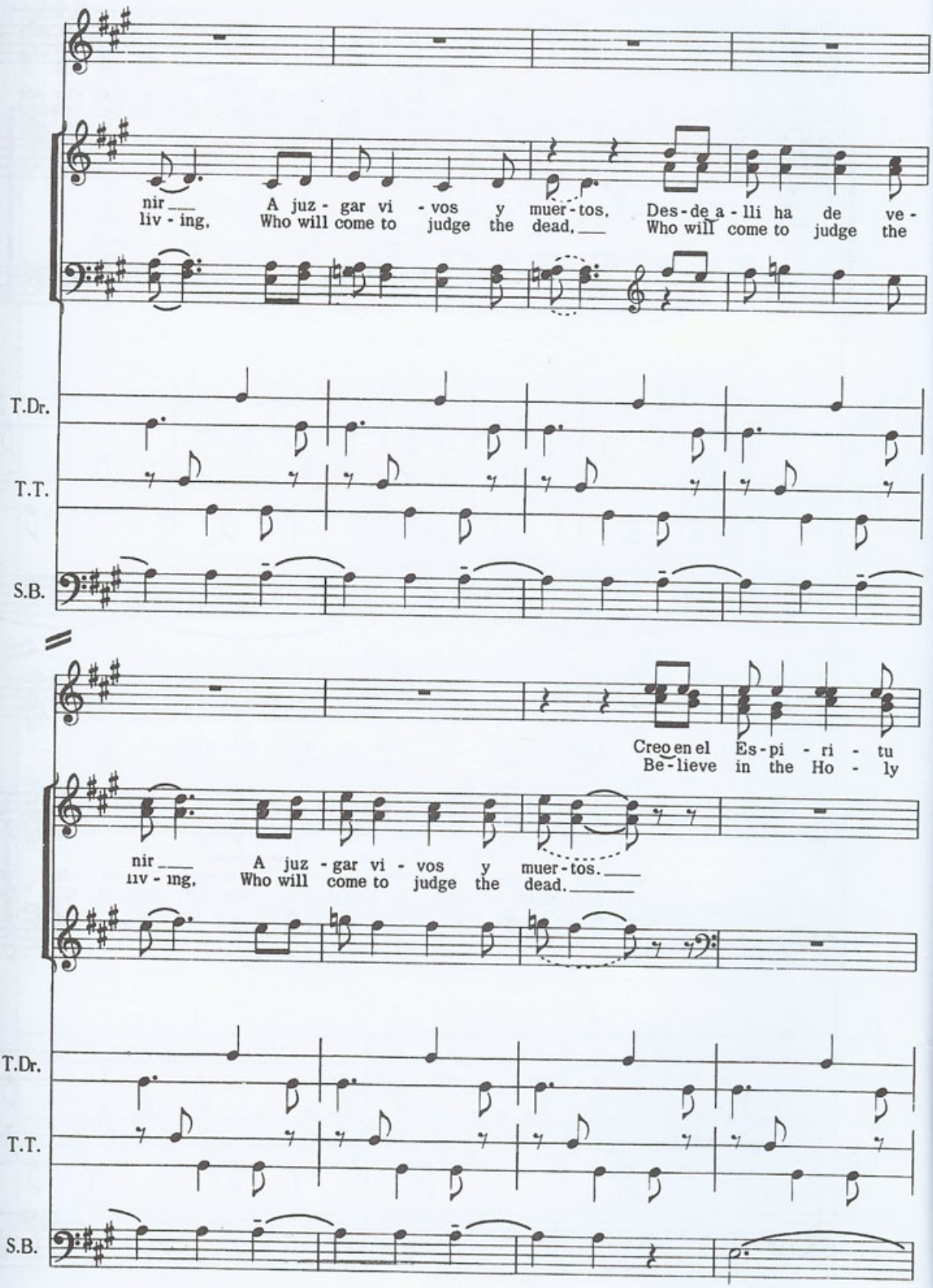
to y se - pul - ta - do.
died, He was bur - ied.
Des-cen - dió a los in - fier - nos; Des - cen -
He went down in - to the fire, in - to the
T.Dr.
T.T.
S.B.
dió a los in - fier - nos, Des-cen - dió a los in - fier - nos, Des-cen-
fire, burn - ing fire, He went down in - to the fire, down in-
los in - fier - nos;
to the fire;
T.Dr.
T.T.
S.B.

* The next four measures may be sung by a few altos.

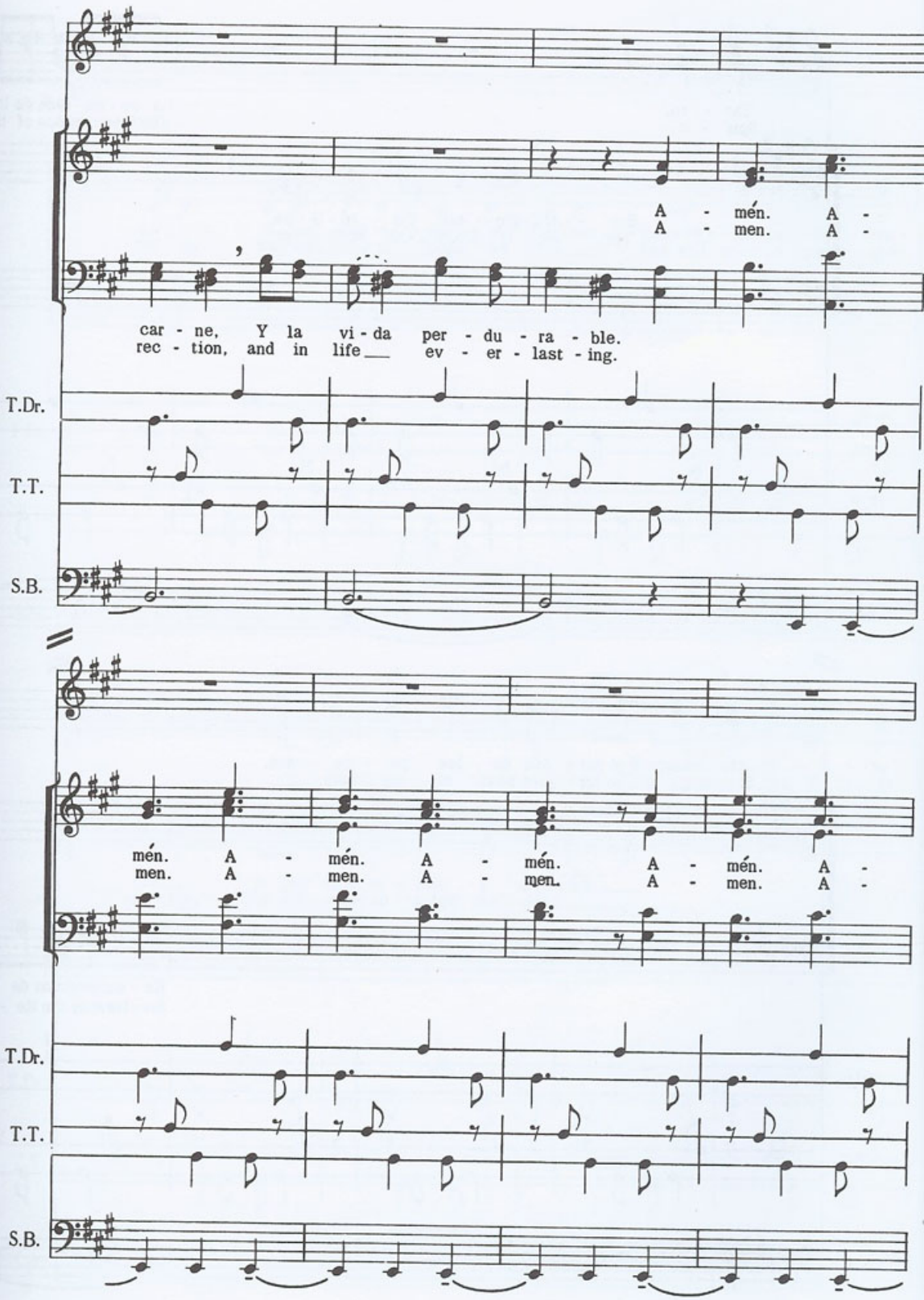

la,—
Al ter - cer dí - a,
On that great morn - ing,
la - ra la la la - ra,
T.Dr.
T.T.
S.B.
Re - su - ci - tó,
Je - sus, He rose,
Al ter - cer dí - a,
On that great morn - ing,
T.Dr.
T.T.
S.D.

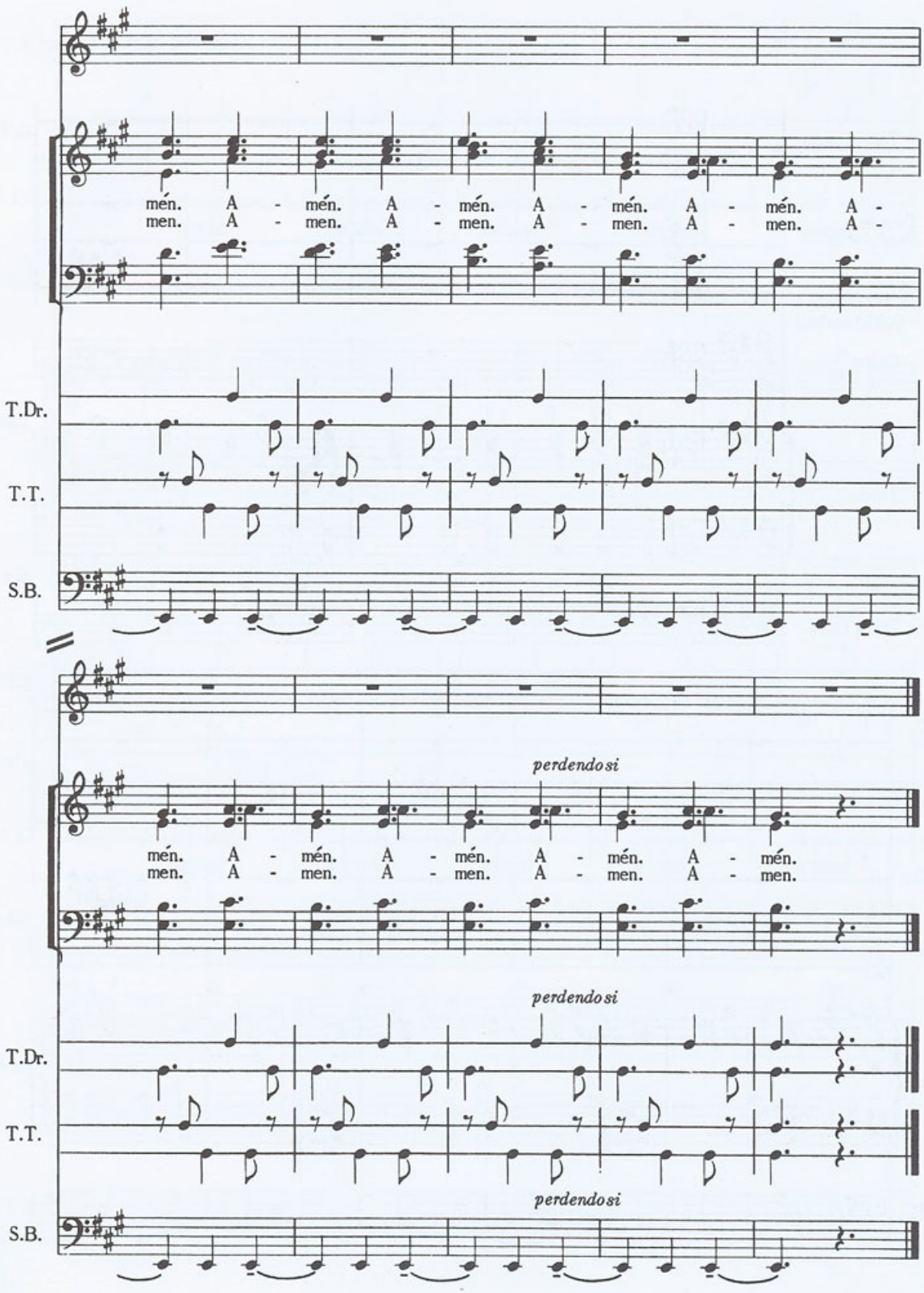
re - su - ci - tó, re - su - ci - tó de en - tre los muer - tos;
rose from the dead, He rose, He rose from the dead;
T.Dr.
T.T.
S.B.
Su - bió a los cie - los, Su - bió a los cie - los,
He rose to Heav - en, He rose to heav - en,
T.Dr.
T.T.
S.B.

4
Es - tá sen - ta - do A la dies - tra de
He sits___ at the right___ hand of
Su - bió a los cie - los,
He rose to heav - en,
T.Dr.
T.T.
S.B.
Dios,
God,
p
Pa - dre To - do - po - de - ro - so, Des-de a - lli ha de ve -
God Al - might - y, God Al - might - y, Who will come to judge the
p
T.Dr.
T.T.
S.B.


nir
liv - ing,
A juz - gar vi - vos y muer - tos,
Who will come to judge the dead,
Des - de a - lli ha de ve -
Who will come to judge the
T.Dr.
T.T.
S.B.
Creo en el Es - pi - ri - tu
Be - lieve in the Ho - ly
nir
liv - ing,
A juz - gar vi - vos y muer - tos.
Who will come to judge the dead.
T.Dr.
T.T.
S.B.

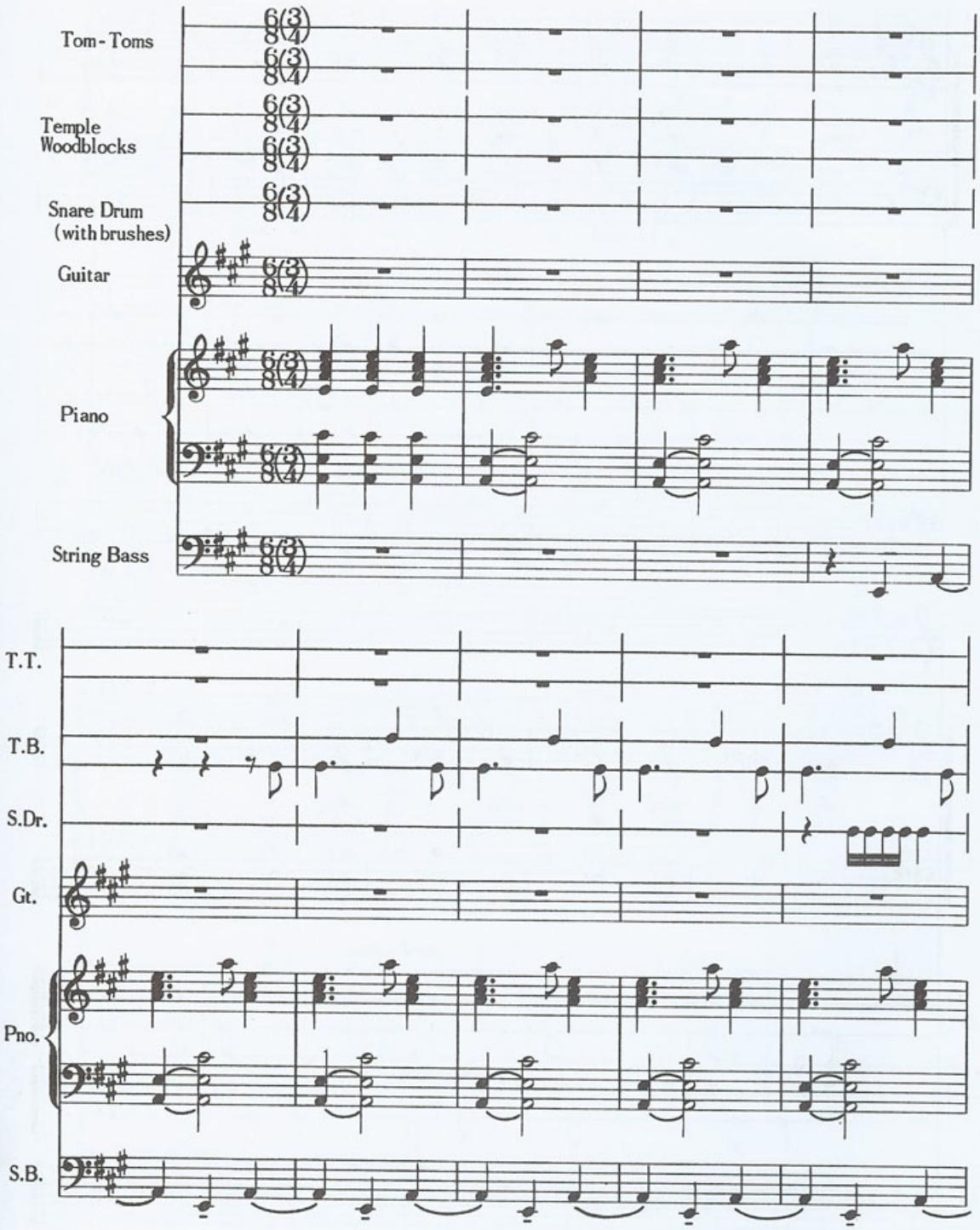
San - to,
Spir - it,
La co - mu - nión de los
The Com-mun-ion of the
San - ta I - gle - sia Ca - tó - li - ca,
The Ho - ly Church, Our Moth - er,
T.Dr.
T.T.
S.B.
san - tos, Y el per - dón de los pe - ca - dos,
Saints, The for - give-ness of our sins,
Re - sur - re - ción de la
Be - lieve in the Re - sur-
T.Dr.
T.T.
S.B.

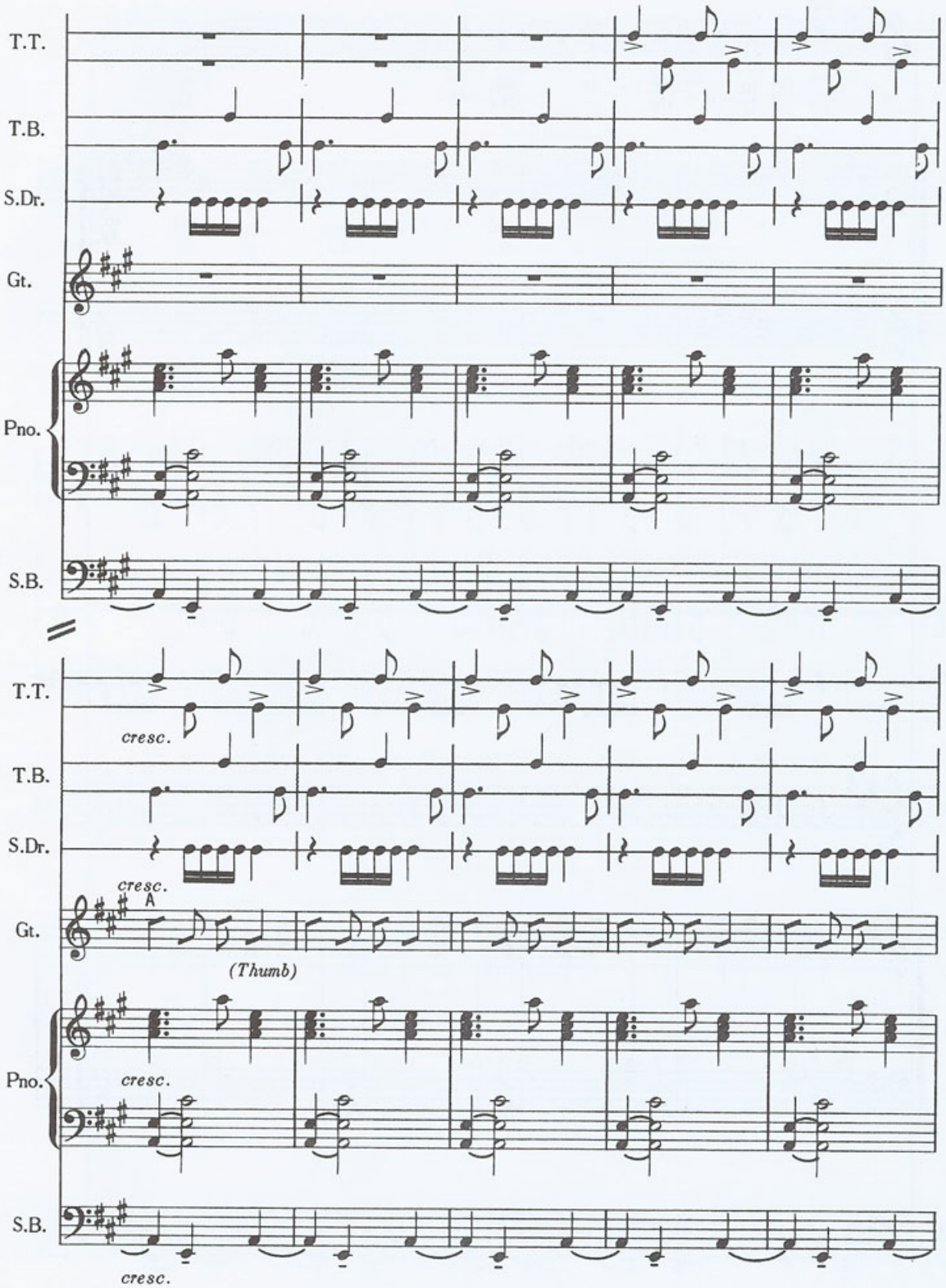

A - mén. A -
A - men. A -
car - ne, Y la vi - da per - du - ra - ble.
rec - tion, and in life ev - er - last - ing.
T.Dr.
T.T.
S.B.
mén. A - mén. A - mén. A - mén. A -
men. A - men. A - men. A - men. A -
T.Dr.
T.T.
S.B.

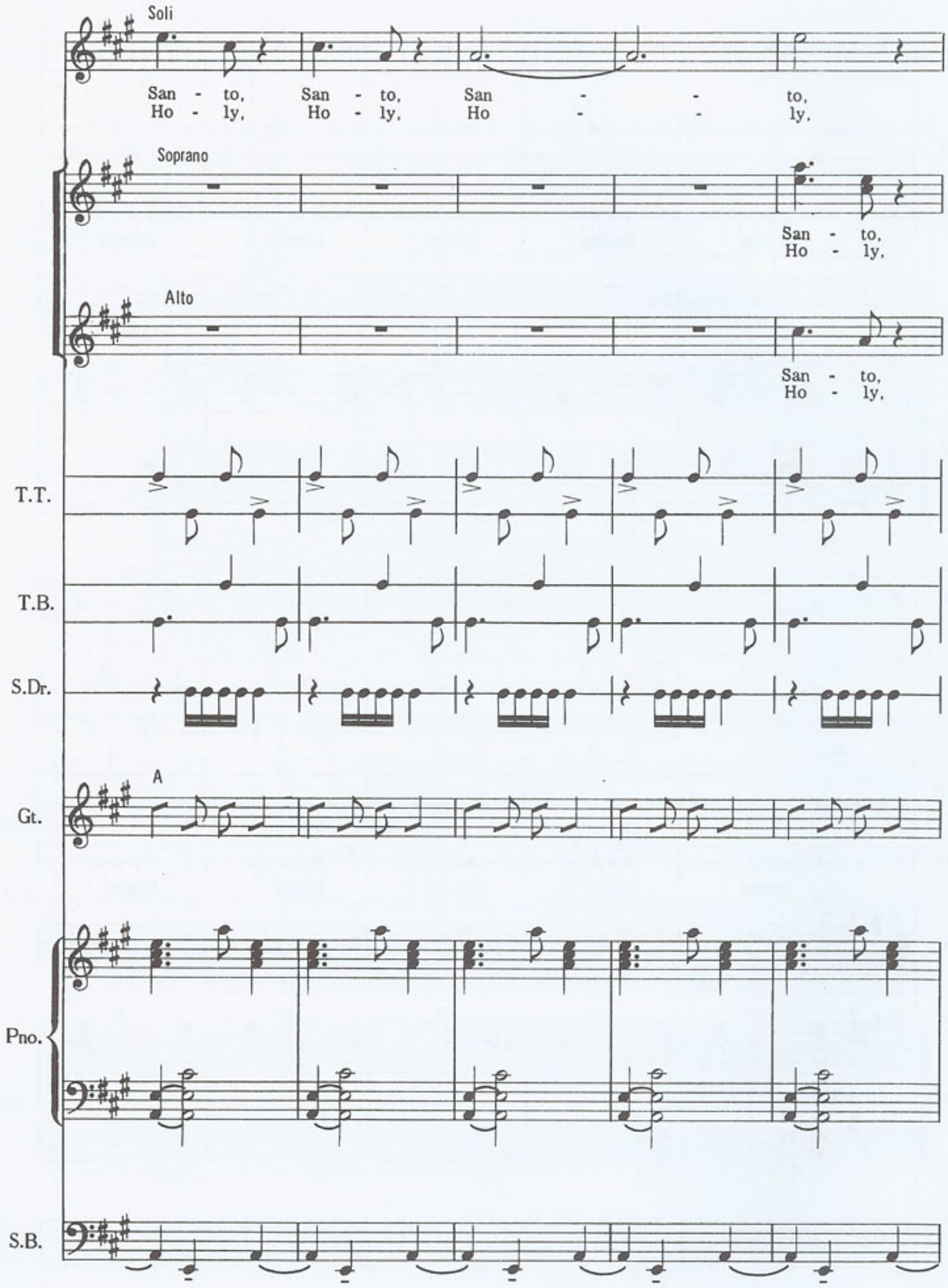

mén. A - mén. A - mén. A - mén. A - mén. A -
men. A - men. A - men. A - men. A - men. A -
T.Dr.
T.T.
S.B.
perdendosi
mén. A - mén. A - mén. A - mén. A - mén.
men. A - men. A - men. A - men. A - men.
perdendosi
T.Dr.
T.T.
perdendosi
S.B.

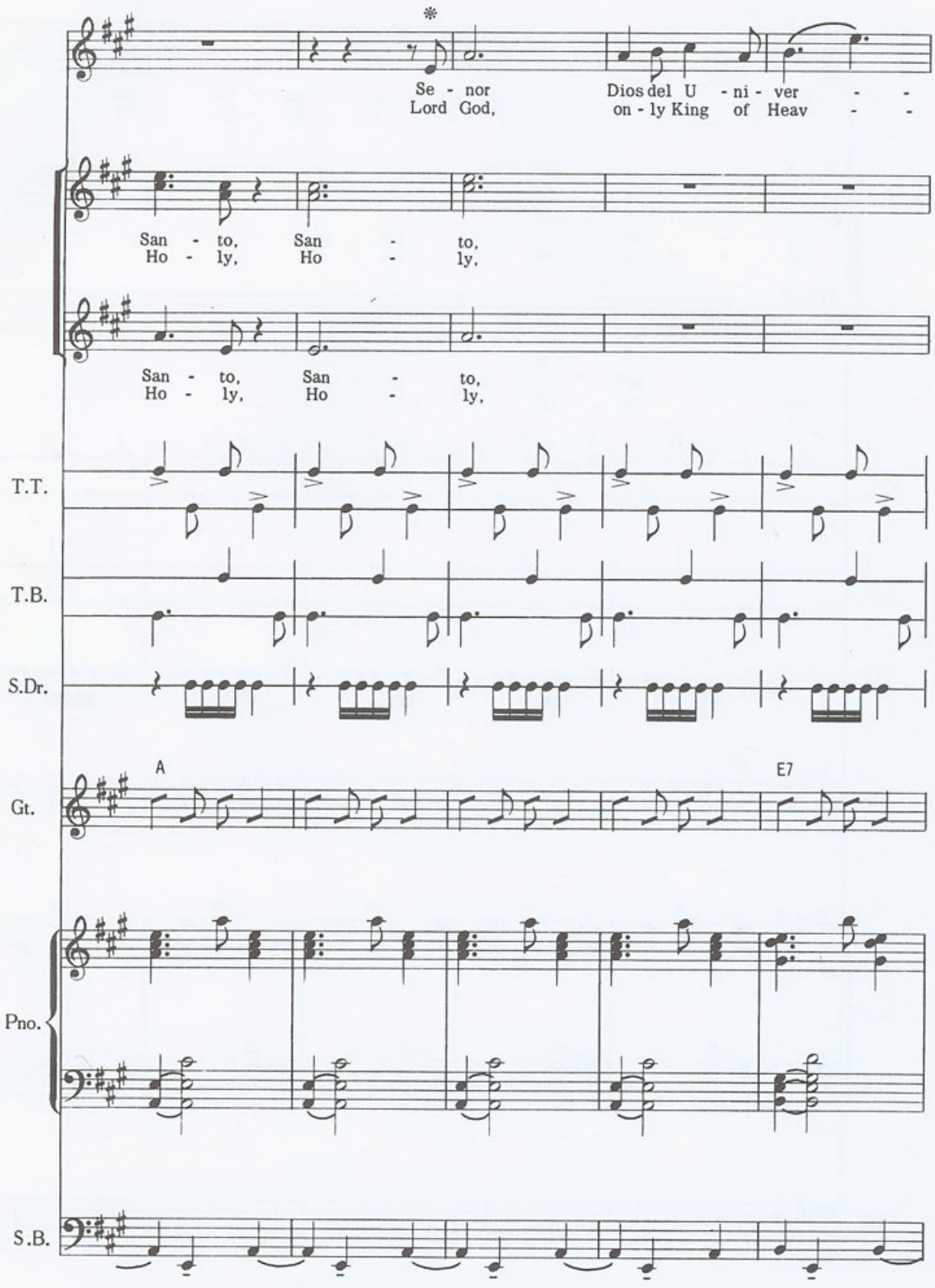
Sanctus

Carnaval cochabambino

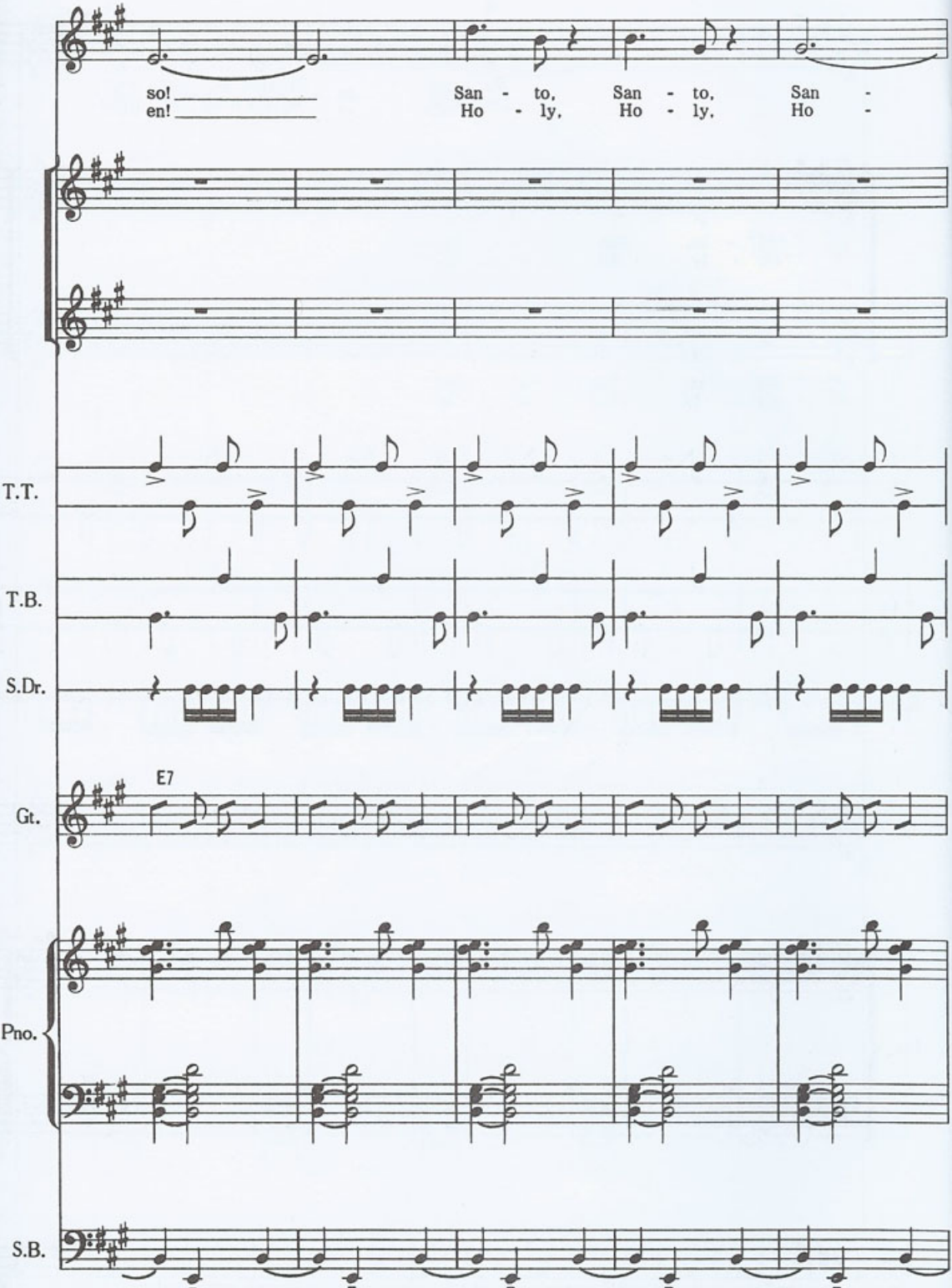


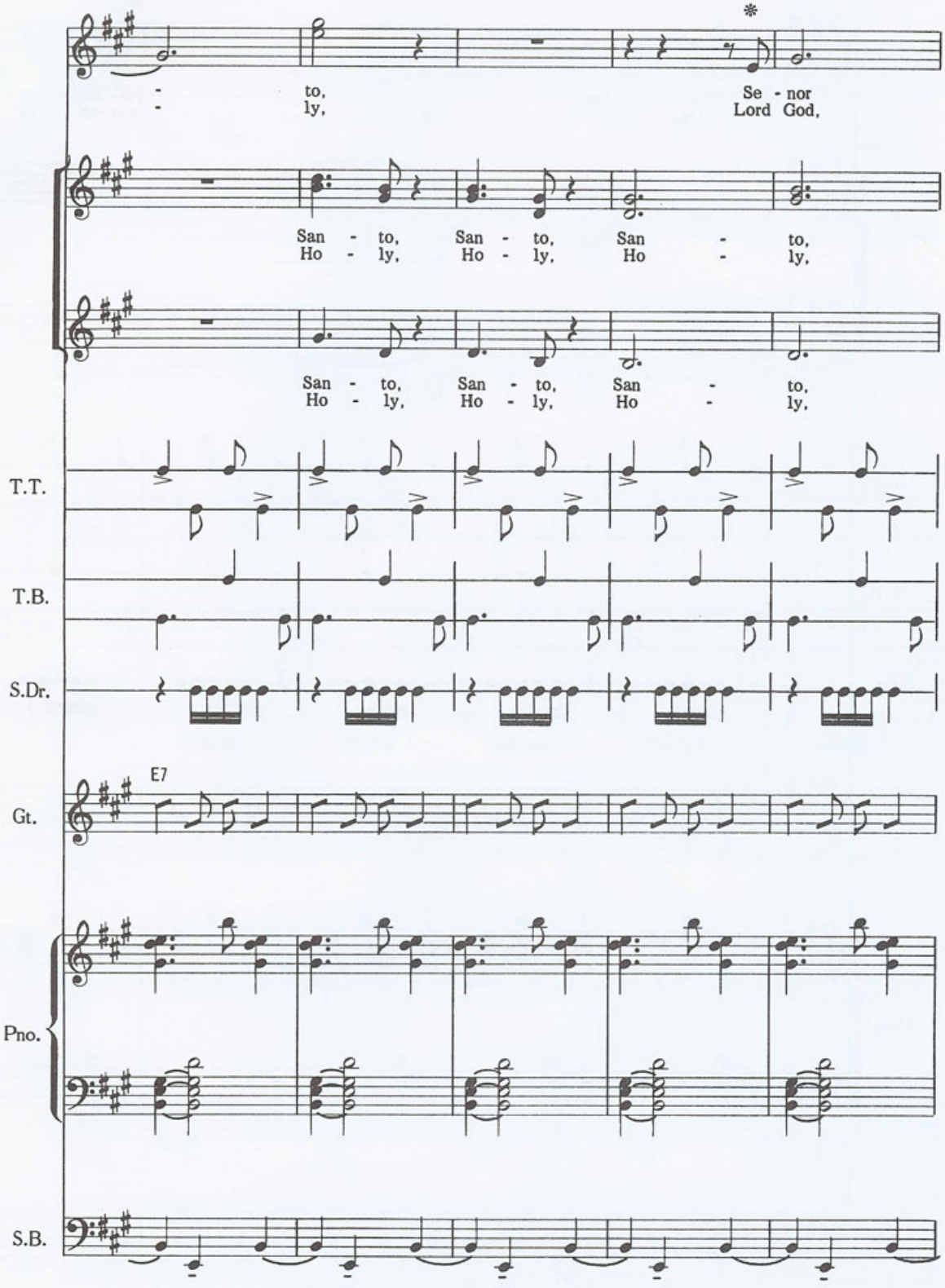

T.T.
T.B.
S.Dr.
Gt.
Pno.
S.B.
cresc.
A
(Thumb)


Soli
San - to, San - to, San - - to,
Ho - ly, Ho - ly, Ho - - ly,
Soprano
San - to,
Ho - ly,
Alto
San - to,
Ho - ly,
T.T.
T.B.
S.Dr.
A
Gt.
Pno.
S.B.

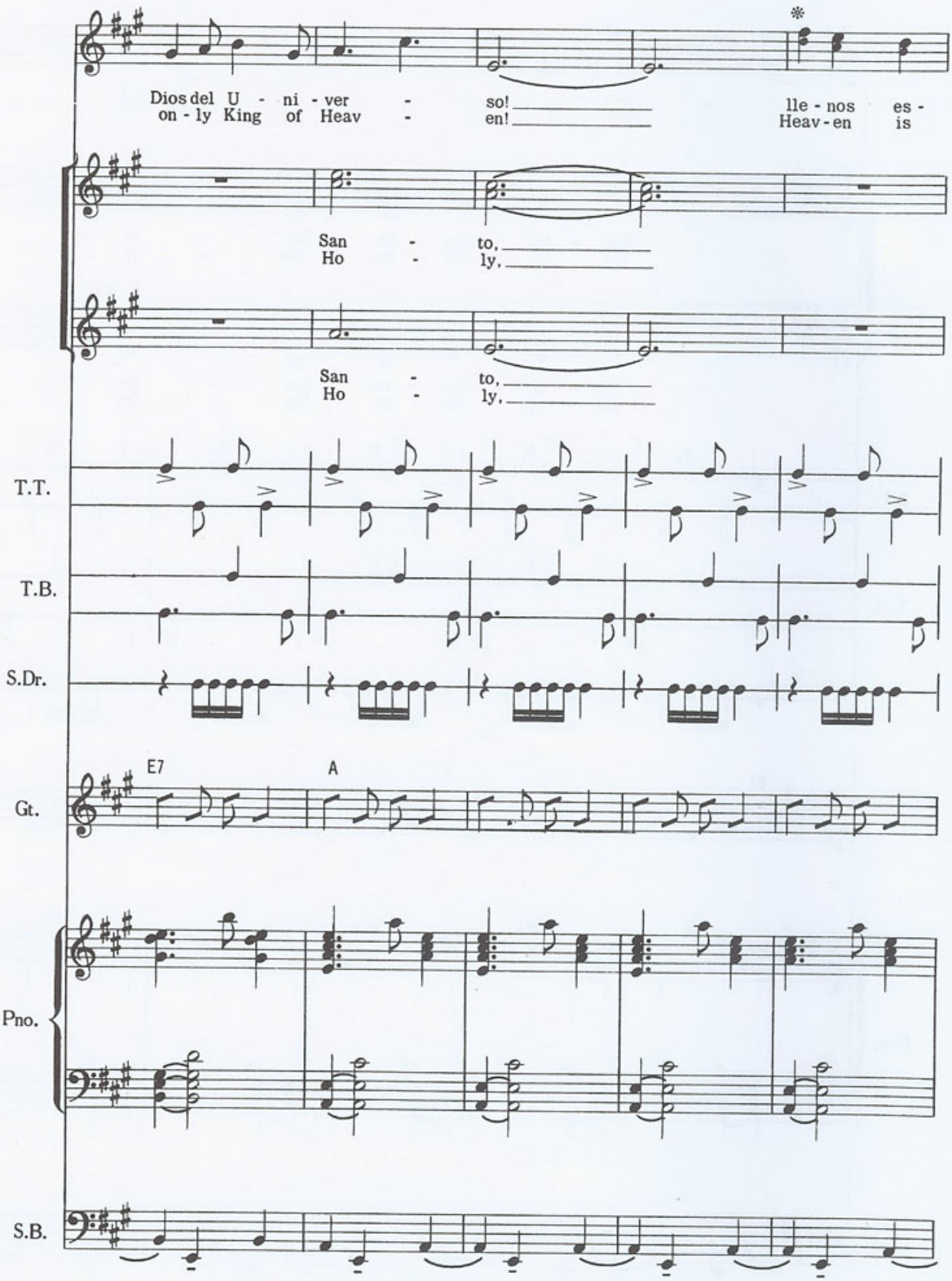


* The Bass may double this passage an octave lower.

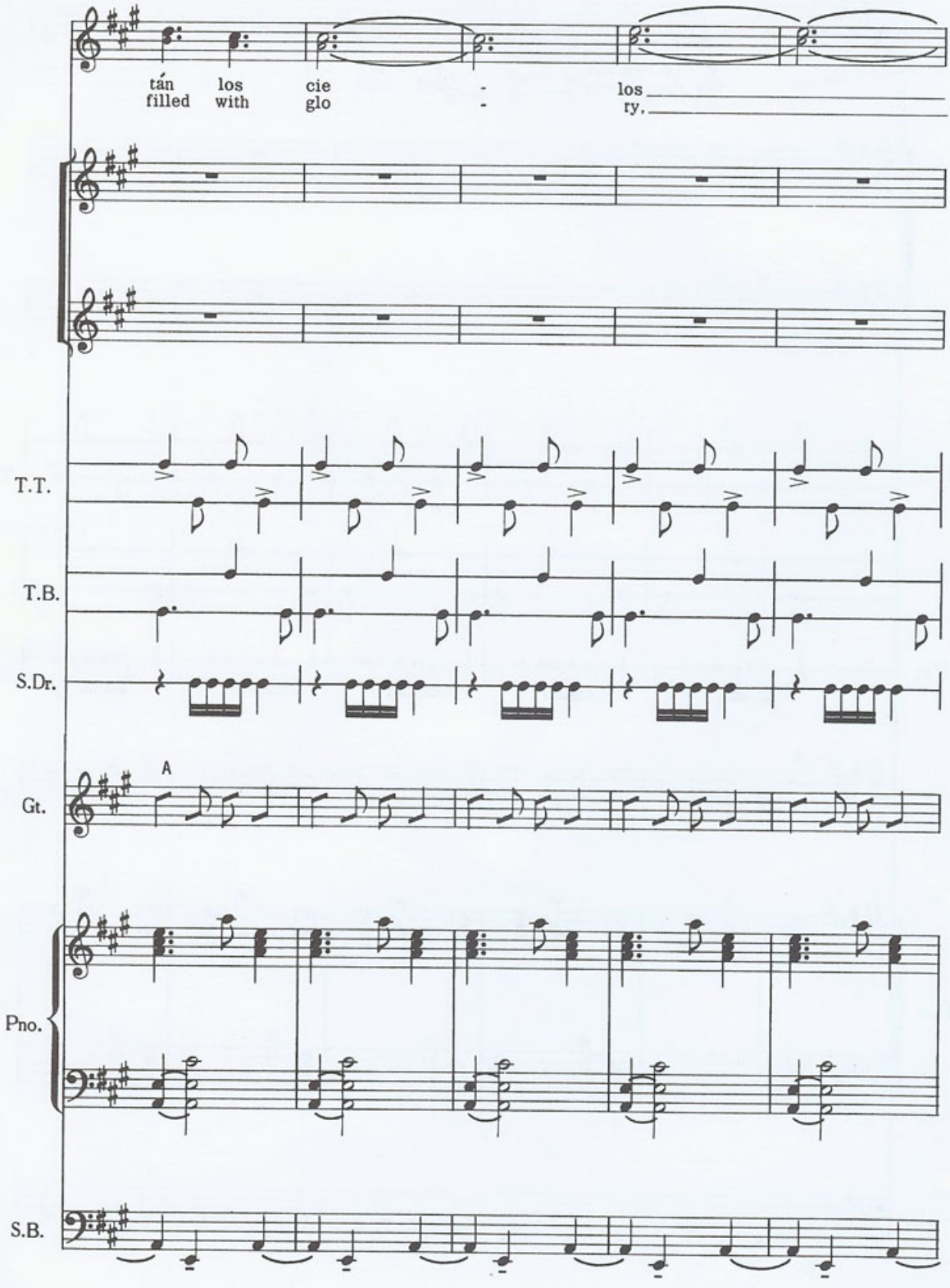

so! ___ San - to, San - to, San -
en! ___ Ho - ly, Ho - ly, Ho -
T.T.
T.B.
S.Dr.
E7
Gt.
Pno.
S.B.

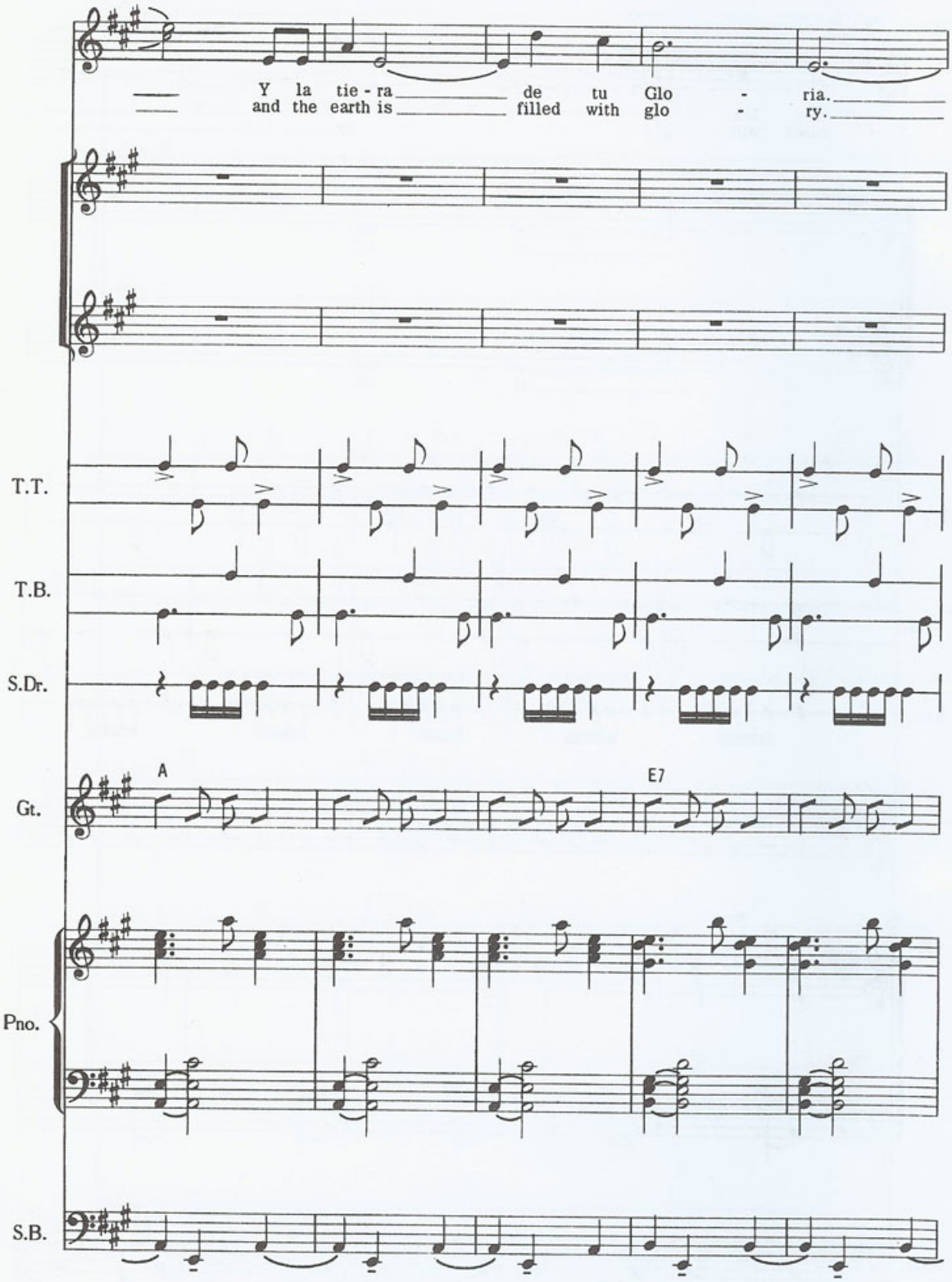


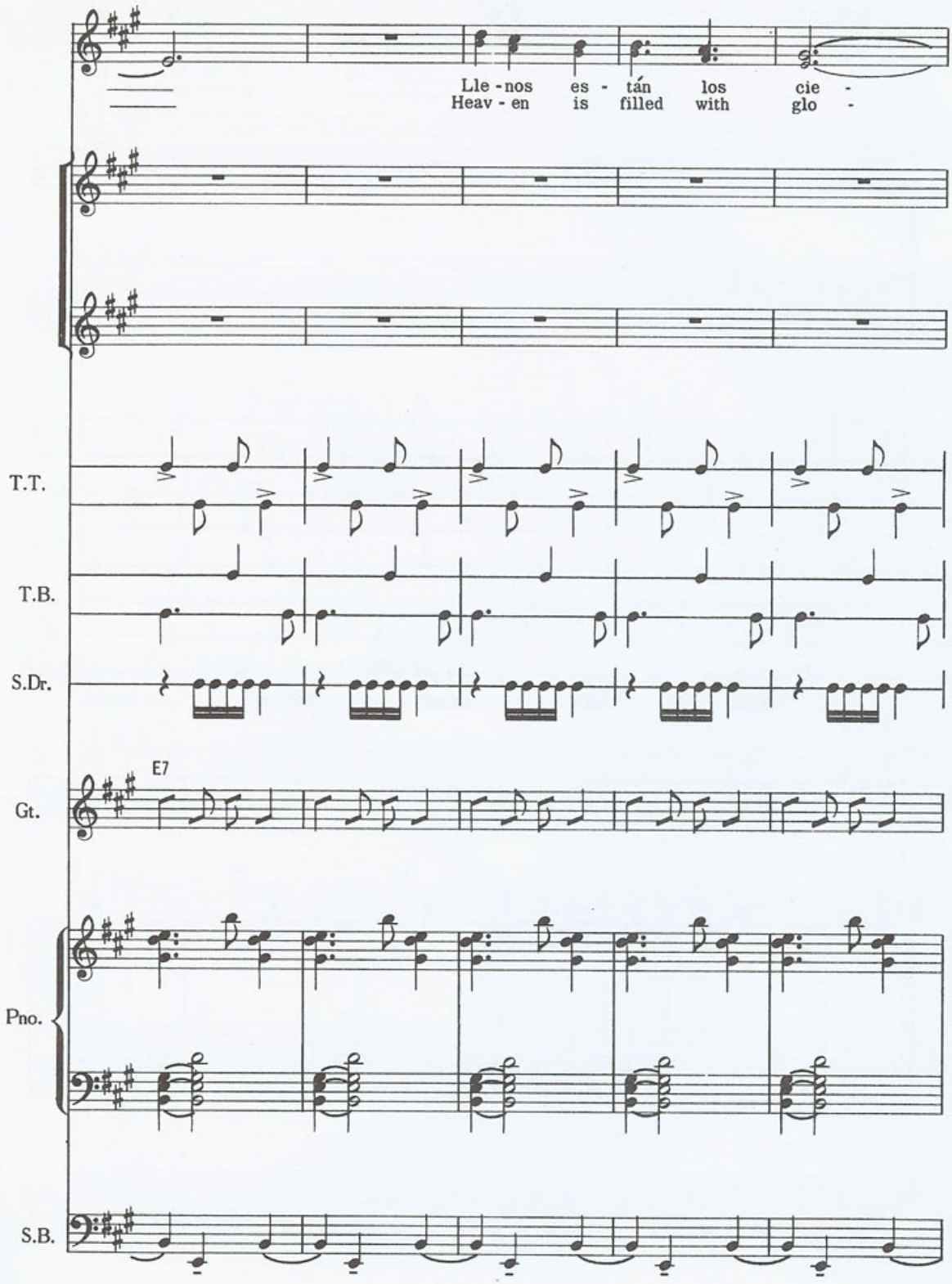
* The Bass may double this passage an octave lower.

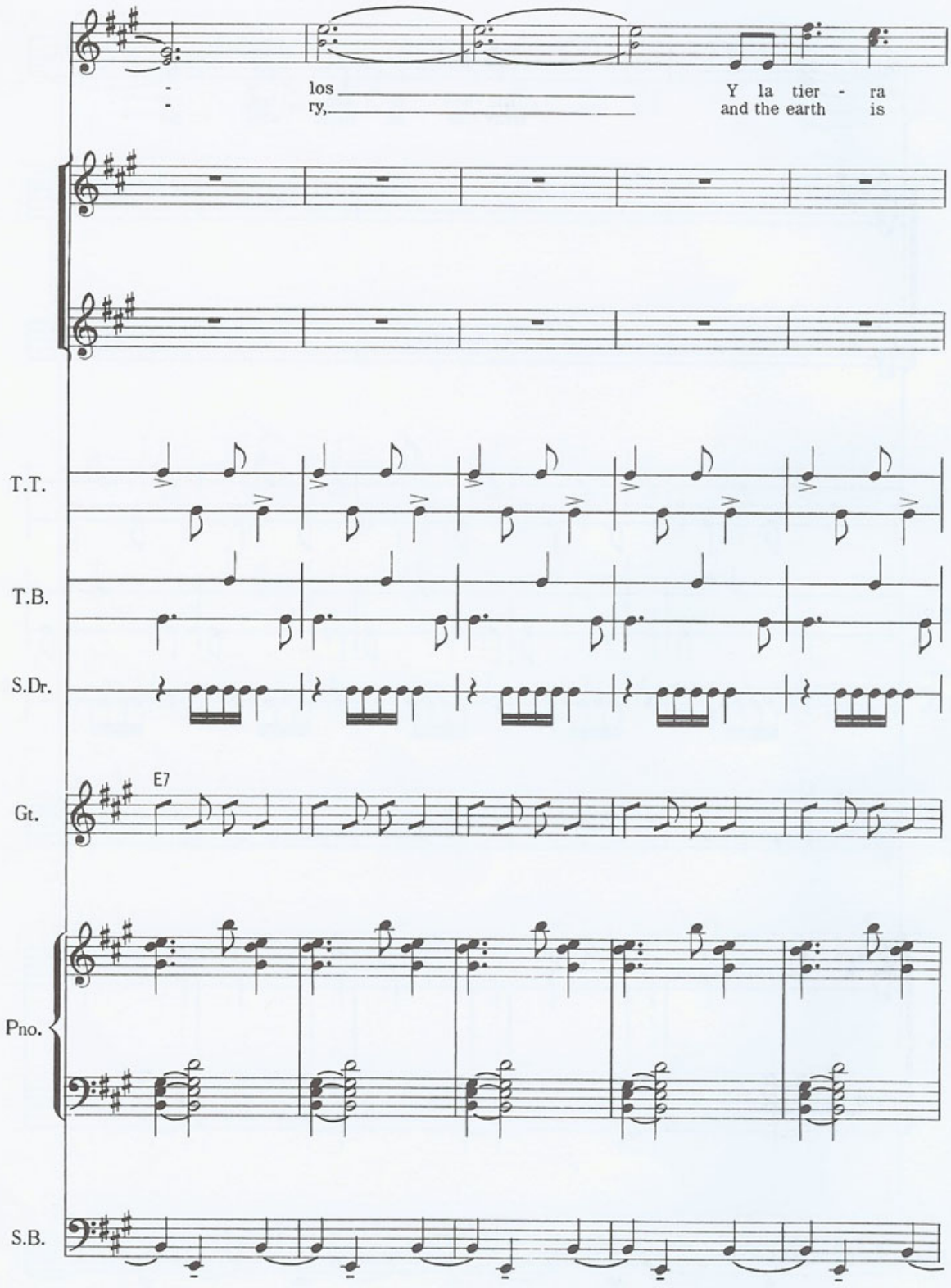


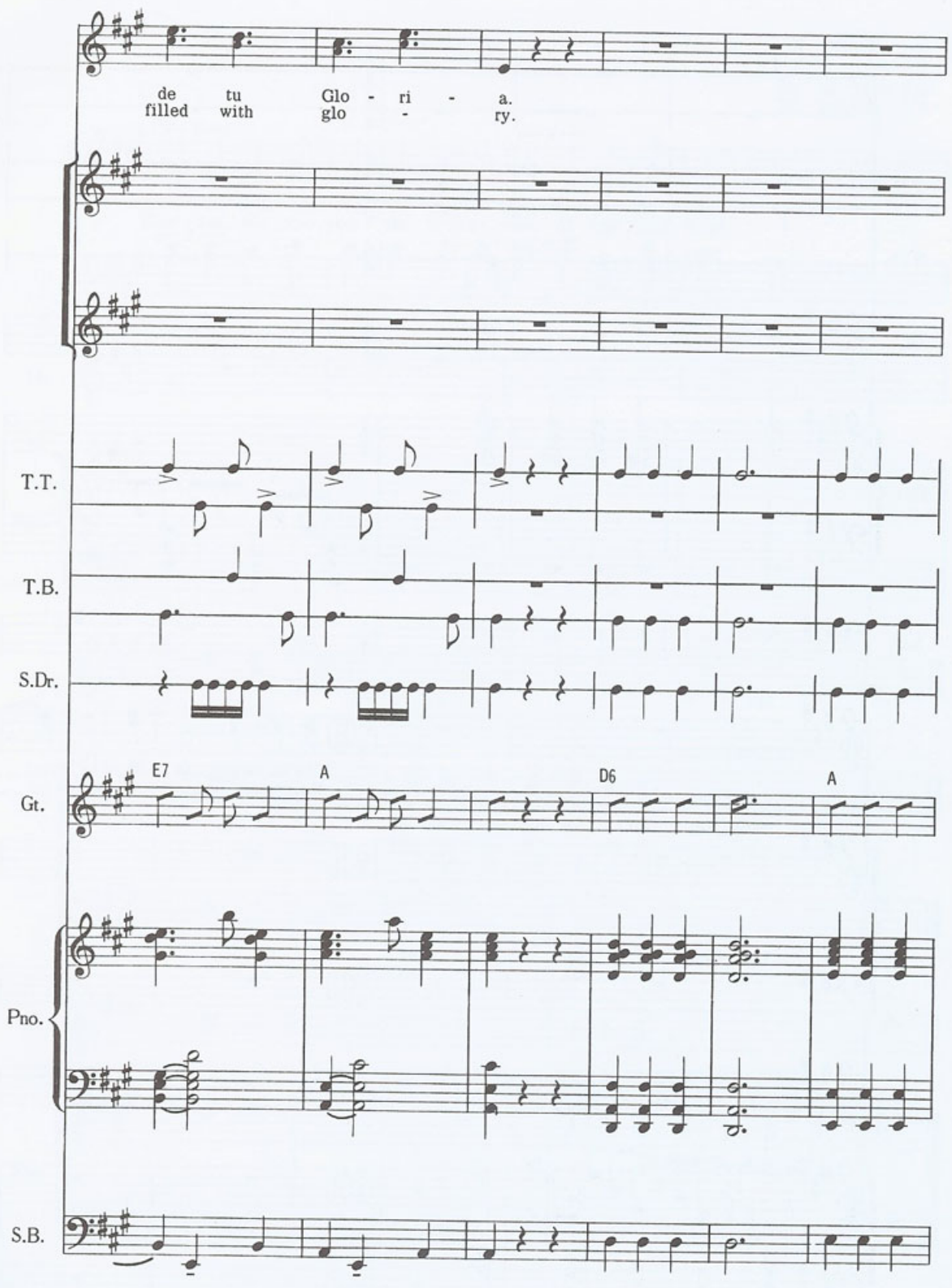
* Two voices may be used here, if desired.

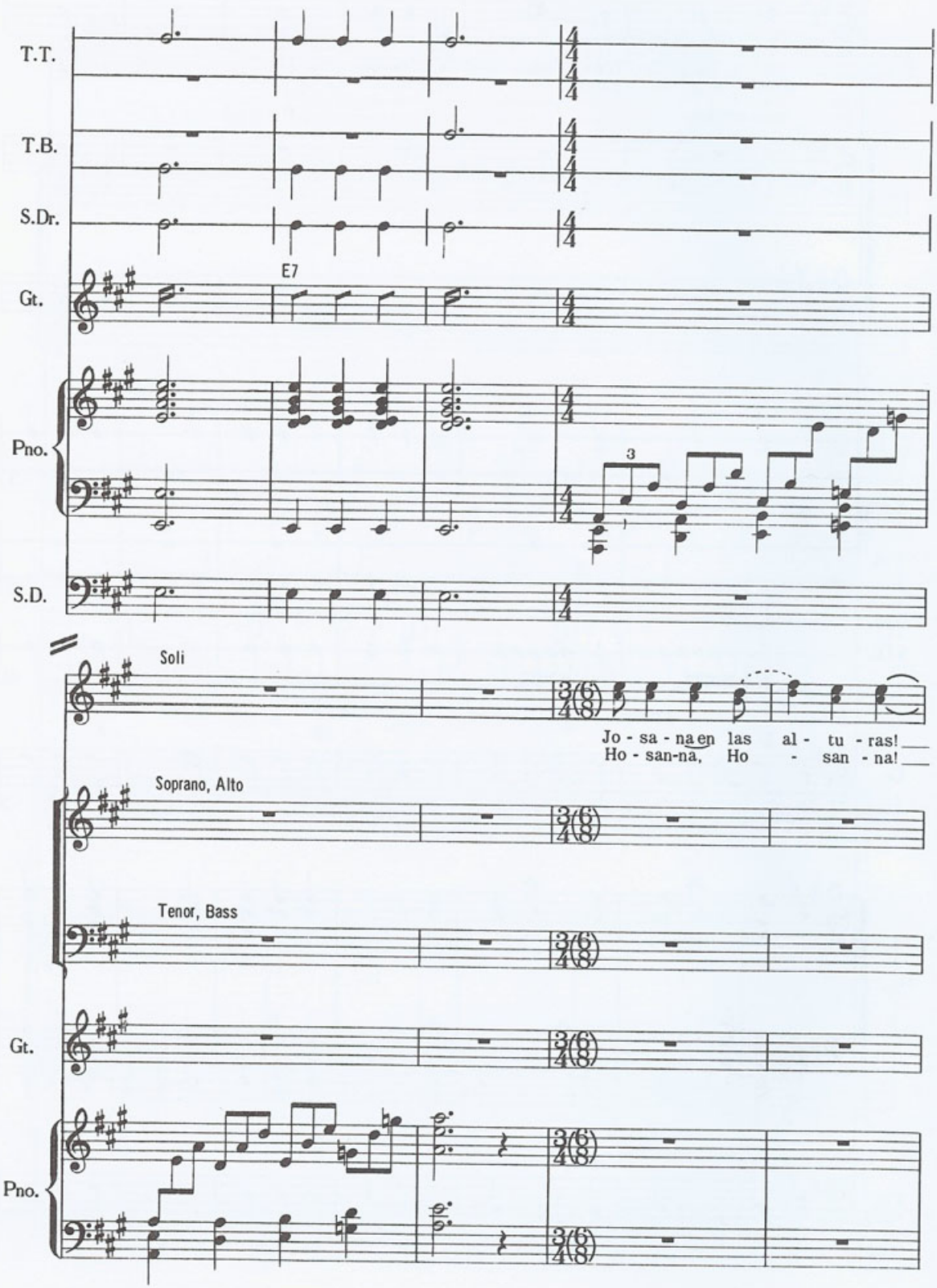

tán los cie - los
filled with glo - ry,
T.T.
T.B.
S.Dr.
A
Gt.
Pno.
S.B.


Y la tie - ra de tu Glo - ria.
and the earth is filled with glo - ry.
T.T.
T.B.
S.Dr.
A
E7
Gt.
Pno.
S.B.


Lle - nos es - tán los cie -
Heav - en is filled with glo -
T.T.
T.B.
S.Dr.
E7
Gt.
Pno.
S.B.


los
ry,
Y la tier - ra
and the earth is
T.T.
T.B.
S.Dr.
E7
Gt.
Pno.
S.B.


de tu Glo - ri - a.
filled with glo - ry.
T.T.
T.B.
S.Dr.
E7
A
D6
A
Gt.
Pno.
S.B.


T.T.
T.B.
S.Dr.
E7
Gt.
Pno.
3
S.D.
Soli
Jo - sa - na en las al - tu - ras!
Ho - san-na, Ho - san - na!
Soprano, Alto
Tenor, Bass
Gt.
Pno.

Jo - sa - na en las
Ho - san - na, Ho -
pp
Ben - di - to el que vie - ne En el nom - bre del Se - nor.
Bles - sed He who com - eth in the name of Our Dear Lord.
Gt.
Pno.
al - tu - ras!
- san - na!
Jo - sa - na en las al - tu - ras!
Ho - san - na, Ho - san - na!
Jo - sa - na!
Ho - san - na!
A
Gt.
Pno.
10

Agnus Dei

♩ = c. 44
Estilo pampeano
Piano
f
Molto espressivo
(Soli)
p
Cor - de - ro de Dios - que qui -
Dear Lord, sweet Lamb of God
Tenor
pp
Hum
Bass
pp
Hum
rall.

tas
los pe - ca - dos del mun - do
Who for - gives us our sins.
Ten com-pa-sión de no -
Mer - cy, have mer-cy up -
so - - - tros,
on us.
Hum
Hum

Cor -
Dear
de - ro de Dios Que qui - tas
Lord, sweet Lamb of God,
los pe - ca - dos del mun - -
who for - gives us our sins.

do.
Soprano,
p
Dá - nos la paz,
O give us peace,
Alto
Dá - nos la paz,
O give us peace,
Tenor
Dá - nos la paz,
O give us peace,
Bass
Dá - nos la paz,
O give us peace,
pp
Dá - nos la paz.
O give us peace.
Dá - nos la paz,
O give us peace,
Dá - nos la paz.
O give us peace,
Dá - nos la paz,
O give us peace,
Dá - nos la paz.
O give us peace.
Dá - nos la paz,
O give us peace,
Dá - nos la paz.
O give us peace.
la paz,
O peace,
la paz.
O peace.

Larger Choral Works from the *Lawson-Gould* Catalog

CANTEMUS DOMINO — M.R. Delalande (1657-1726)*
Motet for Mixed Chorus, Alto, Tenor and Baritone Soloists.
Edited by Karl Husa

THE CHORAL ART — Ed. by Arthur Lief
Choral performance as a guide to music history.
A collection that provides a practical performing edition of what might be called ten centuries of vocal art.
Plainchant to 1475 - Vol. 1 Early Renaissance - Vol. 2

CHRISTMAS IS COMING — E. Siegmeister, R. Wheeler*
For Mixed Chorus and Narrator

THE CREATION — J. Haydn (1732-1809)*
Oratorio for Mixed Chorus, Soprano, Tenor and Bass Soloists.
Ed. by Robert Shaw, with a New English translation by R. Shaw and Alice Parker

A DAY FOR DANCING — Lloyd Pfautsch*
For Mixed Chorus

DIXIT — A. Vivaldi (1678-1741)*
For Double Mixed Choruses with Organ or Piano Acc.
Edited by Louis Pichierri

GLORIA — Lloyd Pfautsch*
For Mixed Chorus and Alto Solo

GLORIA — A. Vivaldi (1678-1741)*
For Women's Chorus, Soprano and Alto Soloists.
Arranged by L. Pichierri

LAGRIME D'AMANTE — C. Monteverdi (1567-1643)
For Mixed Chorus, *a cappella.*
Edited by David Randolph

LIEBESLIEDER WALZER (Opus 52) — J. Brahms
For Mixed Chorus with Four-Hand Piano Accompaniment
Edited by Robert Shaw

THE LITTLE NEWBORN JESUS CHILD — D. Buxtehude*
For Mixed Chorus with Organ Accompaniment
Ed. & Arr. by Walter Ehret

MAGNIFICAT — J. C. Bach (1735-1782)*
For Mixed Chorus. Edited by W. Ehret

MAGNIFICAT A SEI VOCI — C. Monteverdi*
(from The Vespers of 1610) For Mixed Chorus.
Edited by Don Smithers

MAGNIFICAT PRIMO (a 6 Voci) — C. Monteverdi*
For Mixed Chrous. Ed. by Roger Wagner

THE MANY MOODS OF CHRISTMAS*
Four Suites for Mixed Chorus.
Arr. by Robert Russell Bennett. Vol. 1, Vol. 2, Vol. 3, Vol. 4

MASS IN F MAJOR — Leonard Leo (1694-1744)*
For Mixed Chorus and Soloists. Edited by Vahé Aslanian.

MASS IN F MAJOR — Leonard Leo (1694-1744)*
For Mixed Chorus and Soloists. Edited by Vahé Aslanian.

MASS IN G MAJOR — Carl Maria von Weber*
For Mixed Chorus and Soloists. Edited by Abraham Kaplan

MISA CRIOLLA — Ariel Ramirez
For Mixed Chorus and Soloists with Percussion, Guitar and Piano or Harpsichord Accompaniment

MISSA DE CARNEVAL — F. Gaffurio (1451-1522)
For Mixed Chorus, *a cappella.* Edited by Russell A. Hammar

MISSA LUBA — Mass in Congolese Style.
For Mixed Chorus with Tenor Soloist and Percussion.
Arr. Guido Haazen

NAVIDAD NUESTRA — Ariel Ramirez
For Mixed Chorus, Tenor and Baritone Soloists with Percussion, Guitar and Piano or Harpsichord Accompaniment

NEUE LIEBESLIEDER (Opus 65) — J. Brahms
For Mixed Chorus with Four-Hand Piano Accompaniment.
Ed. by Roger Wagner

PUER NATUS EST (Born to Us) — J. Regnart
For Mixed Chorus, *a cappella.* Edited by Rubsamen

SALVE REGINA (Hear Me, O Lord God)
by Thomas Luis de Victoria. For Mixed Chorus, *a cappella*

THE SEASONS — Joseph Haydn (1732-1809)*
Oratorio for Mixed Chorus and Soloists. Ed. by Robert Shaw.
New English Translation by A. Parker and T. Pyle

THEY CALLED HER MOSES
A Cantata Based on Traditional Negro Material
For Mixed Chorus and Soloists.
Ed. by Robert DeCormier and D. McKayle

WHATSOE'ER YE DO (Alles, was Ihr Tut)*
by D. Buxtehude. For Mixed Chorus and Soloists.
Ed. and Arr. by W. Ehret

*Orchestral material available on rental.
All vocal scores with piano accompaniment unless otherwise noted.

Printed in USA

AD480A

Alfred Publishing Co., Inc.
16320 Roscoe Blvd., Suite 100
P.O. Box 10003
Van Nuys, CA 91410-0003
alfred.com

$5.95
in USA

LG51362